

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N° 05/2010/OL ryo kuwa 28/01/2011

Itegeko Ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n°32/2008/OL ryo kuwa 28/07/2008 rishyiraho Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya SIDA (CNLS).....3

N°05/2010/OL of 28/01/2011

Organic Law repealing Organic Law n°32/2008/OL of 28/07/2008 establishing National Commission against AIDS (CNLS).....3

N°05/2010/OL du 28/01/2011

Loi Organique portant abrogation de la Loi Organique n° 32/2008/OL du 28/07/2008 portant création de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA (CNLS).....3

B. Amategeko/Laws/Lois

N°40/2010 ryo kuwa 25/11/2010

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imiturire (RHA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....7

N°40/2010 of 25/11/2010

Law establishing the Rwanda Housing Authority (RHA) and determining its responsibilities, organisation and functioning.....7

N° 40/2010 du 25/11/2010

Loi portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.....7

N°41/2010 ryo kuwa 25/11/2010

Itegeko rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu Nzego z'Ibanze (RLDSF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....22

N°41/2010 of 25/11/2010

Law establishing the Rwanda Local Development Support Fund (RLDSF) and determining its responsibilities, organisation and functioning.....22

N°41/2010 du 25/11/2010

Loi portant création du Fonds d'appui au Développement Local au Rwanda (RLDSF) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.....22

N°46/2010 ryo kuwa 14/12/2010

Itegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y' u Rwanda..37

N°46/2010 of 14/12/2010

Law determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police.....37

N°46/2010 du 14/12/2010

Loi portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.....37

C. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°02/01 ryo kuwa 07/02/2011

Iteka rya Perezida rigenga Ibarura rya Kane Rusange Ry' abaturage n' imiturire.....67

N°02/01 of 07/02/2011

Presidential Order of organising the Fourth General Population and Housing Census.....67

N°02/01 du 07/02/2011

Arrêté Présidentiel portant organisation du Quatrième Recensement Général de la Population et de l' Habitation.....67

N°03/01 ryo kuwa 07/02/2011

Iteka rya Perezida ryemerera ishyirwaho ry' amatembure y' iposita.....79

N°03/01 of 07/02/2011

Presidential Order authorising the issue of postage stamps.....79

N° 03/01 du 07/02/2011

Arrêté Présidentiel autorisant l' émission des timbres-poste.....79

ITEGEKO NGENGA N° 05/2010/OL. RYO KUWA 28/01/2011 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 32/2008/OL. RYO KUWA 28/07/2008 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA SIDA (CNLS)

ORGANIC LAW N°05/2010/OL. OF 28/01/2011 REPEALING ORGANIC LAW N° 32/2008/OL OF 28/07/2008 ESTABLISHING NATIONAL COMMISSION AGAINST AIDS (CNLS)

LOI ORGANIQUE N°05/2010/OL. DU 28/01/2011 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N° 32/2008/OL DU 28/07/2008 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA (CNLS)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Article One: Repealing of the Organic Law

Article premier: Abrogation de la loi organique

Ingingo ya 2: Kwegurirwa umutungo wa CNLS

Article 2: Transfer of Property of CNLS

Article 2: Transfert du Patrimoine de CNLS

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la loi organique

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N°05/2010/OL. RYO KUWA 28/01/2011 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N°32/2008/OL RYO KUWA 28/07/2008 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA SIDA (CNLS)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24 Ugushyingo 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Ukuboza 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya

ORGANIC LAW N° 05/2010/OL. OF 28/01/2011 REPEALING ORGANIC LAW N°32/2008/OL OF 28/07/2008 ESTABLISHING NATIONAL COMMISSION AGAINST AIDS (CNLS)

We, KAGAME Paul
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 24 November 2010;

The Senate in its session of 02 December 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 and 202;

LOI ORGANIQUE N° 05/2010/OL. DU 28/01/2011 PORTANT ABROGATION DE LA LOI ORGANIQUE N°32/2008/OL DU 28/07/2008 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA (CNLS)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24 novembre 2010;

Le Sénat en sa séance du 02 décembre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 60, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 201 et 202;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

89, iya 90, iya 92 iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 201 n'iyi 202;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 32/2008/OL ryo kuwa 28/07/2008 rishyiraho Komisiyo y'igihugu yo kurwanya SIDA (CNLS);

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ivanwaho ry'itegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 32/2008/OL ryo kuwa 28/07/2008 rishyiraho Komisiyo y'igihugu yo kurwanya SIDA (CNLS) rivanweho.

Ingingo ya 2: Kwegurirwa umutungo wa CNLS

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'izina bya Komisiyo y'igihugu yo kurwanya SIDA (CNLS), weguriwe ikindi kigo cya Leta bihuje inshingano.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Having reviewed Organic Law n° 32/2008/OL of 28/07/2008 establishing National Commission against AIDS (CNLS);

ADOPTS:

Article One: Repealing of the Organic Law

Organic Law n° 32/2008/OL of 28/07/2008 establishing National Commission against AIDS (CNLS) is hereby repealed.

Article 2: Transfer of property of CNLS

Movable and immovable property, liabilities and denomination of National Commission against AIDS (CNLS) are transferred to the public institution with similar mission.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Revu la Loi Organique n° 32/2008/OL du 28/07/2008 portant création de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA (CNLS) ;

ADOPTE:

Article premier: Abrogation de la loi organique

La Loi Organique n°32/2008/OL du 28/07/2008 portant création de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA (CNLS) est abrogée.

Article 2: Cession du patrimoine des établissements

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination de Commission Nationale de Lutte contre le SIDA (CNLS) sont transférés à l'établissement public ayant la même mission.

Article 3: Initiation, examen et adoption de la loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/01/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°40/2010 RYO KUWA
25/11/2010 RISHYIRAHU IKIGO CY'U
RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
IMITURIRE (RHA) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°40/2010 OF 25/11/2010
ESTABLISHING THE RWANDA HOUSING
AUTHORITY (RHA) AND DETERMINING
ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING

LOI N° 40/2010 DU 25/11/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
POUR LA PROMOTION DE L'HABITAT
(RHA) ET DETERMINANT SES
ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION
ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RHA

Article 2: Head office of RHA

Article 2: Siège de RHA

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA RHA

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
RHA

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RHA

Ingingo ya 3: Inshingano za RHA

Article 3: Responsibilities of RHA

Article 3: Attributions de RHA

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA RHA N'ICYICIRO
IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RHA AND ITS
CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE RHA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RHA
n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising Authority of RHA and
its category

Article 4: Organe de tutelle de RHA et sa
catégorie

UMUTWE WA IV : IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RHA

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RHA

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU RHA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RHA

Article 5: Management organs of RHA

Article 5: Organes de direction de RHA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya RHA

Ingingo ya 7: Ibigererwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RHA

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RHA n'ibigererwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RHA

Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RHA

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa RHA n'inkomoko yawo

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya RHA

Ingingo ya 15: Raporo y'umwakaw'ibaruramari

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RHA

Article 7: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of RHA

Article 10: Statute governing the staff of RHA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RHA

Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of RHA

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of RHA and its source

Article 13: Use, management and audit of the property

Article 14: Approval and management of the budget of RHA

Article 15: Annual financial report

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Section première: Conseil d'Administration

Article 6 : Conseil d'Administration de RHA

Article7: Jetons de présences des membres du Conseil d'Administration

Article 8 : Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Section 2 : Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de RHA

Article 10: Statut du personnel de RHA et les avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RHA

Article 11 : Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RHA

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine de RHA et ses sources

Article 13 : Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Article 14: Adoption et gestion du budget de RHA

Article 15: Rapport annuel de l'exercice comptable

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 16 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 17: Repealing provision

Article 17 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 18: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°40/2010 RYO KUWA
25/11/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'U
RWANDA GISHINZWE GUTEZA IMBERE
IMITURIRE (RHA) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYACYO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
18 Ukwakira 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12
Ukwakira 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 31, iya 49, iya 62, iya 66, iya
67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94,
iya 95, iya 108, iya 113 iya 118, iya 183 n'iya
201;

**LAW N°40/2010 OF 25/11/2010
ESTABLISHING THE RWANDA HOUSING
AUTHORITY (RHA) AND DETERMINING
ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18
October 2010 ;

The Senate, in its session of 12 October 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 31, 49, 62, 66, 67, 88, 89,
90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

**LOI N° 40/2010. DU 25/11/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
POUR LA PROMOTION DE L'HABITAT
(RHA) ET DETERMINANT SES
ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION
ET SON FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 18
octobre 2010;

Le Sénat, en sa séance du 12 octobre 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 31, 49, 62, 66, 67,
88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et
201;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda;

Ishingiyeye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiyeye ku Itegeko n° 18/2007 ryo kuwa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere imiturire mu Rwanda, cyitwa "RHA" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

RHA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu imirungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;

Pursuant to the Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;

Pursuant to the Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Law n° 18/2007 of 19/04/2007 relating to expropriation in the public interest;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Housing Authority, abbreviated as "RHA". This law also determines its responsibilities, organisation and functioning.

RHA shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi n° 18/2007 du 19/04/2007 relative à l'expropriation pour cause d'utilité publique;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat, «RHA» en sigle Anglais. La présente loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

RHA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Ingingo ya 2: icyicaro cya RHA

Icyicaro cya RHA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

RHA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena aho icyicaro cy'ayo mashami gihereye.

UMUTWE WA II : INSHINGANO ZA RHA

Ingingo ya 3: Inshingano za RHA

RHA ifite inshingano rusange yo gushyira mu bikorwa politiki y'igihugu mu bijyanye n'imiturire n'imyubakire mu Rwanda binyuze mu guhuriza hamwe, kwiga, guteza imbere, gukurikirana no guha agaciro ibikorwa na gahunda biteganywa mu nshingano zayo.

Ku buryo bw'umwihariko, RHA igomba kwita ku nshingano zikurikira:

- 1° kuba umuhuzabikorwa rusange wa Leta, w'imirimu yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'imyubakire n'imiturire;
- 2° kugira inama Guverinoma mu kugena politiki y'imiturire, imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire ;

Article 2: Head office of RHA

The Head Office of RHA shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

RHA may have branches elsewhere in the country if deemed necessary.

A Primer Minister's Order shall specify the place where these branches shall be established.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RHA

Article 3 : Responsibilities of RHA

The overall mission of RHA is to implement the national housing and construction policy through coordination, conception, development, monitoring and evaluation of actions and programmes set out in its mission.

In particular, RHA shall carry out the following responsibilities:

- 1° to serve as overall project manager on behalf of the State for all projects related to housing and construction;
- 2° to advise the Gouvernement on the formulation of the policy on housing, urban development and construction;

Article 2: Siège de RHA

Le siège de RHA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RHA peut avoir des branches en tout autre lieu du territoire national en cas de nécessité.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le lieu d'établissement de ces branches.

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE RHA

Article 3: Attributions de RHA

RHA a pour mission globale de mettre en application la politique nationale en matière d'habitat et de construction au Rwanda à travers la coordination, la conception, la promotion, le suivi et la valorisation des activités et la planification inclus dans sa mission.

Particulièrement, les attributions de RHA sont les suivantes:

- 1° assurer le rôle de Maître d'œuvre général pour le compte de l'Etat pour tous les projets en rapport avec l'habitat et la construction ;
- 2° conseiller le Gouvernement dans la formulation de la politique d'habitat, d'aménagement urbain et de

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- | | | | |
|--|--|---------------|--|
| 3° gukora isuzuma ry' imiterere y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda mu buryo buhoraho kandi bunononsoye no kugenzura ibisabwa kugira ngo hongerwe inyubako; | 3° to conduct regular and thorough assessment of the status of urban areas and construction in Rwanda and survey requirements for additional housing; | construction; | 3° faire une évaluation régulière et approfondie de l'organisation des centres urbains et des constructions au Rwanda et déterminer les besoins requis pour l'augmentation des constructions supplémentaires; |
| 4° guteza imbere no koroshya imyubakire y'imijyi mu Rwanda; | 4° to promote and facilitate the provision of urban housing in Rwanda; | | 4° promouvoir et faciliter la construction dans les milieux urbains au Rwanda; |
| 5° kugira inama Minisitiri ufite imiturire n'imyubakire y'imijyi mu nshingano ze ku ishyirwaho ry'uburyo n'imigendekere yo guteza imbere imyubakire mu Rwanda mu buryo bujyanye n'amategeko; | 5° to advise the Minister in charge of urban housing and construction on the formulation of systems and procedures for the development of construction in Rwanda in accordance with the law; | | 5° conseiller le Ministre ayant l'habitat et la construction urbaine dans ses attributions dans la formulation des systèmes et des procédures de développement de la construction au Rwanda conformément à la loi; |
| 6° kubahiriza itegeko rijyanye n'ibidukikije mu guteza imbere imiturire n'imyubakire y'imijyi ; | 6° to enforce compliance with the law on environmental protection aiming at developing urban housing and construction; | | 6° assurer le respect de la loi sur l'environnement dans le but du développement de l'habitat et de la construction urbaine; |
| 7° gushakisha, kubika, gukoresha, gushyira ku gihe no gukwirakwiza amakuru ahagije kandi agezweho ku myubakire y'imijyi mu buryo bwa gihanga hakurikijwe iyubahirizwa ry'ibidukikije n'imibereho myiza y'abaturage ; | 7° to obtain, maintain, operate, update and disseminate scientific, socio-economic, and environmental data pertaining to urban construction; | | 7° obtenir, conserver, utiliser, mettre à jour et diffuser les données scientifiques, socio-économiques et environnementales en rapport avec la construction urbaine; |
| 8° gucunga no gushyira ku gihe inyandiko ijyanye n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa wa Leta; | 8° to maintain and update a database of all public fixed and movable assets; | | 8° maintenir et mettre à jour une base des données de tous les biens publics meubles et immeubles publics; |
| 9° kugira inama Guverinoma ku buryo bwose bwakoresheya mu gutunganya | 9° to advise Government on all mechanisms that may be used to improve urban | | 9° conseiller le Gouvernement sur tous les mécanismes susceptibles d'être utilisés |

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

uduce tw'imijyi twubatse mu kajagari;	spontaneous settlements;	pour l'aménagement des quartiers spontanés en milieu urbain ;
10° kugira inama Guverinoma ku byerekeranye n'ibipimo ngenderwaho bijyanye n'imyubakire mu mijyi;	10° to advise Gouvernement on recommended standards for urban construction;	10° conseiller le Gouvernement en matière de normes recommandées pour la construction urbaine;
11° gutanga inama ku bijyanye n'ibintu byose birebana n'imyubakire y'imijyi harimo kubaka ahabugenewe, ibiciro, gukoresha ibikoresho byo mu gihugu, n'uburyo bw'imyubakire ijyanye n'imiterere y'ahubakwa;	11° to provide advice on all aspects of urban building including suitability, cost, use of local materials, construction procedures adapted to earth structures;	11° donner des conseils sur tous les aspects de la construction urbaine y compris les espaces appropriés, le coût, l'utilisation des matériaux locaux, les procédures de construction adaptées à la structure du sol ;
12° gutegura gahunda no gutanga inama mu iterambere ry'imyubakire y'imijyi no gushyira mu bikorwa gahunda yemejwe na Minisitiri ufite imyubakire mu nshingano ze;	12° to develop programmes and make proposals for the development of urban housing and implement such programmes as approved by the Minister in charge of housing;	12° préparer des programmes et donner des avis en matière de développement de la construction urbaine et exécuter ces programmes une fois approuvés par le Ministre ayant l'habitat dans ses attributions;
13° kugaragariza Minisitiri ubishinzwe imiterere y'imyubakire mu mijyi no mu cyaro no kwerekana ibyakorwa bikwiye kuri iyo myubakire;	13° to update the relevant Minister on the status of construction in rural and urban areas and provide advice on appropriate improvements;	13° présenter au Ministre concerné l'état de la construction en milieux urbain et rural et proposer des améliorations appropriées;
14° kugira uruhare mu gushyiraho no guteza imbere imidugudu ;	14° to contribute to establish and promote grouped settlement;	14° contribuer à établir et promouvoir l'habitat regroupé;
15° guteza imbere gahunda yo kubakira abantu no kubafasha cyangwa kubaha inkunga yo kwiubakira amazu yabo bwite;	15° to promote the program for the provision of housing to individuals or assist them in building their own homes;	15° promouvoir le programme de construction de logements pour les particuliers ou les aider à construire leurs propres maisons;
16° gufatanywa n'amabanki n'ibindi bigo by'imari mu gufasha Abanyarwanda	16° to collaborate with banking and financial institutions to help Rwandans to build	16° collaborer avec les institutions bancaires et financières pour aider les Rwandais à

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

kwiubakira amazu yabo bwite;	their own homes;	construire leurs propres maisons;
17° gutegura no gukurikirana imyubakire y'amazu ya Leta;	17° to design and supervise the construction of all public buildings;	17° concevoir et superviser la construction de tous les bâtiments publics;
18° gushyiraho gahunda yo gufata neza amazu ya Leta no kuyishyira mu bikorwa;	18° to develop a maintenance programme for public buildings and ensure its implementation ;	18° élaborer un programme de maintenance des bâtiments publics et assurer son exécution;
19° guteganya ingengo y'imari ijyanye n'imyubakire no kwita ku nyubako za Leta ;	19° to prepare the budget for the construction and maintenance of public buildings;	19° préparer le budget de construction et de maintenance des bâtiments publics;
20° kugira inama Guverinoma ku ishyirwaho n'igurishwa ry'imitungo yimukanwa n'itimukanwa no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;	20° to advise Government on the identification and sale of movable and immovable assets and monitor the implementation of procedures relating thereto;	20° conseiller le Gouvernement en matière d'identification et de vente des biens meubles et immeubles et assurer le suivi de l'application des procédures y relatives;
21° guteza imbere imyubakire muri rusange, hitawe ku bantu bose babifitemo uruhare;	21° to promote the overall development of the housing sector while targeting all stakeholders;	21° promouvoir le développement du secteur de l'habitat en général en impliquant tous les acteurs ;
22° kugira inama Guverinoma ku bijyanye n'iteganywa ry'amategeko agenga imyubakire n'imiturire;	22° to advise Government on the establishment of legal provisions applicable to construction and housing;	22° conseiller le Gouvernement dans la préparation des lois régissant la construction et l'habitat;
23° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa Mpuzamahanga;	23° to establish relationships and cooperation with other regional and international agencies with similar responsibilities;	23° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires ;
24° kugira inama Guverinoma ku bindi byose byakwihutisha iterambere ry'imiturire n'imyubakire.	24° to advise Government on all other activities which can fast track housing and construction development.	24° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement de l'habitat et de la construction.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RHA N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RHA n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rureberera RHA n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RHA n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhanda mu kugeza RHA ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RHA.

UMUTWE WA IV : IMITERERE N'IMIKORERE BYA RHA

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RHA

RHA igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RHA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RHA AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising Authority of RHA and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RHA and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RHA and its decision making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RHA to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of RHA.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RHA

Article 5: Management organs of RHA

RHA shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° General Directorate;

A Primer Minister's Order may determine other relevant organs in order for RHA to fulfil its mission.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RHA ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de RHA et sa catégorie

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RHA et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RHA et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RHA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de RHA.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RHA

Article 5: Organes de direction de RHA

RHA est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale ;

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RHA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya RHA

Inama y'Ubuyobozi ya RHA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RHA.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RHA

The Board of Directors of RHA shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors shall be female.

Article 7: Sitting allowances for the members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances determined by a Presidential Order.

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RHA.

They are also not allowed, neither individually

Section première : Conseil d'Administration

Article 6 : Conseil d'Administration de RHA

Le Conseil d'Administration de RHA est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par Arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 7: Jetons de présences des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de RHA.

Ils ne sont non plus autorisés ni individuellement

ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RHA.

Icyiciro cya 2 : Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RHA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RHA bagenwa n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RHA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RHA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RHA

Abakozi ba RHA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RHA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimo za RHA

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzeho z'imirimo ya RHA bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RHA.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of RHA

Members of the General Directorate of RHA shall be determined by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of RHA shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing the staff of RHA and benefits of members of the General Directorate and the staff of RHA

The staff of the RHA shall be governed by the General statute for Rwanda Public service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RHA shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Article 11: Functioning, organization and responsibilities of organs of RHA

The functioning, organisation and responsibilities of organs of RHA shall be determined by a Prime Minister's Order.

ni les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés de RHA.

Section 2 : Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de RHA

Les membres de la Direction Générale de RHA sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale de RHA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut du personnel de RHA et les avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RHA

Le personnel de RHA est régi par le Statut Général de la Fonction Publique rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RHA sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RHA

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de RHA sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

Ingingo ya 12: Umutungo wa RHA n'inkomoko yawo

Umutungo wa RHA ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa RHA ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RHA zemewe na Ministiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n'indagano.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RHA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RHA buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RHA.

Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RHA

Ingengo y'imari ya RHA yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

Article 12: Property of RHA and its source

The property of RHA shall be comprised of movables and immovables.

The property of RHA shall come from the following sources:

- 1° State allocated budget;
- 2° State or donors subsidies;
- 3° income from its services;
- 4° interest from its property;
- 5° loans to RHA, as approved by the Minister in charge of finance;

6° donation and bequest.

Article 13: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RHA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RHA internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate of RHA.

Article 14 Approval and management of the budget of RHA

The budget of RHA shall be approved and managed in accordance with relevant legal

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Article 12: Patrimoine de RHA et ses sources

Le patrimoine de RHA comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de RHA provient des sources suivantes :

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés à RHA approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs.

Article 13 : Utilisation, gestion et audit du Patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RHA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RHA transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de RHA.

Article 14: Adoption et gestion du budget du RHA

Le budget de RHA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RHA ashyikiriza urwego rureberera RHA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

provisions.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of RHA shall submit to the supervising authority of RHA annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 16: Drafting , consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 17: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

matière.

Article 15: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de RHA transmet à l'organe de tutelle de RHA le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 16 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 17 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 18 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Kigali, kuwa **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA ernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prie Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°41/2010 RYO KUWA 25/11/2010 RISHYIRAHO IKIGEGA GISHINZWE GUTERA INKUNGA IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (RLDSF) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°41/2010 OF 25/11/2010 ESTABLISHING THE RWANDA LOCAL DEVELOPMENT SUPPORT FUND (RLDSF) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°41/2010 DU 25/11/2010 PORTANT CREATION DU FONDS D'APPUI AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA (RLDSF) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIRES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: icyicaro cya RLDSF

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RLDSF

Ingingo ya 3: Inshingano za RLDSF

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
RLDSF N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera RLDSF
n'icyiciro irimo**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RLDSF**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Head Office of RLDSF

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF
RLDSF**

Article 3: Responsibilities of RLDSF

**CHAPTER III: SUPERVISING
AUTHORITY OF RLDSF AND ITS
CATEGORY**

**Article 4: Supervising authority of RLDSF
and its category**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RLDSF**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Siège de RLDSF

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RLDSF

Article 3: Attributions de RLDSF

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
RLDSF ET SA CATEGORIE**

**Article 4: Organe de tutelle de RLDSF et sa
catégorie**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RLDSF**

<u>Ingingo ya 5:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RLDSF	<u>Article 5:</u> Management organs of RLDSF	<u>Article 5:</u> Organes de direction de RLDSF
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section one:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 6:</u> Inama y' Ubuyobozi ya RLDSF	<u>Article 6:</u> Board of Directors of RLDSF	<u>Article 6:</u> Conseil d'Administration de RLDSF
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 7:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 7:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi	<u>Article 8:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2 :</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 9 :</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF	<u>Article 9:</u> Composition of the General Directorate of RLDSF	<u>Article 9:</u> Composition de la Direction Générale de RLDSF
<u>Ingingo ya 10:</u> Sitati igenga abakozi ba RLDSF n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF	<u>Article 10:</u> Statute governing the staff of RLDSF and benefits of members of the General Directorate and the staff of RLDSF	<u>Article 10:</u> Statut du personnel de RLDSF et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RLDSF
<u>Ingingo ya 11:</u> Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RLDSF	<u>Article 11:</u> Functioning, organisation and responsibilities of organs of RLDSF	<u>Article 11:</u> Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RLDSF
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa RLDSF n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of RLDSF and its sources	<u>Article 12 :</u> Patrimoine de RLDSF et ses sources
<u>Ingingo ya 13:</u> Kwegurirwa umutungo n'amazina	<u>Article 13:</u> Transfer of property and denominations	<u>Article 13:</u> Transfert du patrimoine et des dénominations
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 14:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 14:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine

<u>Ingingo ya 15:</u> Iyemeza n'imirungire by'ingengo y'imari ya RLDSF	<u>Article 15:</u> Approval and management of the budget of RLDSF	<u>Article 15:</u> Adoption et gestion du budget de RLDSF
<u>Ingingo ya 16:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 16:</u> Annual financial report	<u>Article 16:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 17:</u> Transitional period	<u>Article 17:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°41/2010 RYO KUWA 25/11/2010 RISHYIRAHU IKIGEGA GISHINZWE GUTERA INKUNGA IBIKORWA BY'ITERAMBERE MU NZEGO Z'IBANZE (RLDSF) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°41/2010 OF 25/11/2010 ESTABLISHING THE RWANDA LOCAL DEVELOPMENT SUPPORT FUND (RLDSF) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N°41/2010 DU 25/11/2010 PORTANT CREATION DU FONDS D'APPUI AU DEVELOPPEMENT LOCAL AU RWANDA (RLDSF) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
---	--	---

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 8
Nyakanga 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 7
Nyakanga 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 8
Juillet 2010;

The Senate, in its session of 7 July 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 8 juillet
2010;

Le Sénat, en sa séance du 7 juillet 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167, iya 183 n'ya 201;	93, 94, 95, 108, 113, 118, 167, 183 and 201;	spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 167, 183 et 201;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21 /12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta ;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics;
Ishingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Akarere, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 150;	Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organization and the functioning of the District, especially in Article 150;	Vu la Loi n° 08/2006 du 24/02/2006 portant organisation et fonctionnement du District, spécialement en son article 150 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 240;	Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organization and functioning of the City of Kigali, especially in Article 240;	Vu la Loi n° 10/2006 du 3/03/2006 portant structure, organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 240 ;
Isubiye ku Itegeko n° 07/2007 ryo kuwa 01/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigega Rusange Gitsura amajyambere y'Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF).	Having reviewed the Law n° 07/2007 of 01/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);	Revu la Loi n° 07/2007 du 01/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigega gishinzwe gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu nzego z'ibanze

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Rwanda Local Development Support Fund, abbreviated as

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Fonds d'appui au développement local au Rwanda, "RLDSF" en sigle

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

cyitwa “RLDSF” mu magambo ahinnye y’Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n’imikorere byacyo.

RLDSF ifite ubuzimagatozi n’ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y’umutungo n’abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RLDSF

Icyicaro cya RLDSF kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RLDSF

Ingingo ya 3: Inshingano za RLDSF

Inshingano z’ingenzi za RLDSF ni izi zikurikira :

- 1° gutera inkunga ibikorwa by’amajyambere mu nzego z’ibanze;
- 2° kuba umuhuza w’inzego z’ibanze zifite ubuzimagatozi n’abaterankunga bafasha by’umwihariko ibikorwa by’amajyambere muri izo nzego ;
- 3° gushyiraho uburyo bwo gusaranganya inkunga mu nzego z’ibanze;

“RLDSF”. This Law also determines its responsibilities, organisation and functioning.

RLDSF shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with legal provisions governing Public Institutions.

Article 2: Head Office of RLDSF

The head office of RLDSF shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RLDSF

Article 3: Responsibilities of RLDSF

The main responsibilities of RLDSF are the following:

- 1° to support development activities in local administrative entities;
- 2° to serve as an intermediary between local administrative entities with legal personality and donors especially those involved in financing development activities in those entities;
- 3° to put in place mechanisms of distributing financial support in local

Anglais. La présente loi détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

RLDSF est doté de la personnalité juridique, de l’autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions légales régissant les Etablissements Publics.

Article 2 : Siège de RLDSF

Le siège de RLDSF est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RLDSF

Article 3: Attributions de RLDSF

Les principales attributions de RLDSF sont les suivantes:

- 1° financer les projets de développement au niveau des entités administratives décentralisées ;
- 2° servir d’intermédiaire entre les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique et les bailleurs de fonds qui financent particulièrement les projets de développement dans ces entités ;
- 3° mettre en place des mécanismes de répartition des fonds au niveau des entités

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 4° gukurikirana imikoreshereze y'amafaranga RLDSF igenera ibikorwa by'amajyambere mu nzego z'ibanze ; | administrative entities;
4° to monitor the use of funds allocated by RLDSF to development activities in the local administrative entities; | administratives décentralisées ;
4° assurer le suivi de l'utilisation des fonds alloués par RLDSF aux projets de développement au niveau des entités administratives décentralisées; |
| 5° gushyiraho ingamba zigamije guhesha abantu benshi akazi n'izo gufasha abadashoboye gukora ako kazi; | 5° to establish strategies of job creation in favor of a large number of people and assistance to those unable to perform jobs such employment; | 5° établir des stratégies de création d'emplois en faveur d'un grand nombre de personnes et d'assistance à ceux incapables d'exercer de tels emplois; |
| 6° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage no kubongerera ubushobozi mu gusesengura no gukemura ibibazo bafite; | 6° to contribute to sensitizing population and building their capacities in analysing and solving their problems; | 6° contribuer à la sensibilisation et au renforcement des capacités de la population dans l'analyse et la recherche des solutions à ses problèmes ; |
| 7° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage kugira uruhare mu bikorwa by'amajyambere bibakorerwa; | 7° to contribute to sensitizing population to participate in development activities meant for them; | 7° contribuer à la sensibilisation de la population à participer aux activités de développement en sa faveur ; |
| 8° kugira uruhare mu gushishikariza abaturage umuco wo kuzigama no kugana amabanki n'ibigo by'imari iciriritse; | 8° to contribute to sensitizing population on the culture of making savings and working with banks and micro-finance institutions; | 8° contribuer à la sensibilisation de la population à la culture d'épargne et à travailler avec des banques et des institutions de micro finance ; |
| 9° kubaka ubushobozi bw'inzego z'ibanze mu bijyanye n'inshingano za RLDSF; | 9° to build capacities of local administrative entities within the scope of RLDSF mission; | 9° assurer le renforcement des capacités des entités administratives décentralisées dans le cadre de la mission de RLDSF; |
| 10° gushakisha no kwegeranya inkunga. | 10° to mobilize and collect funds. | 10° assurer la mobilisation et la collecte des fonds. |

Icyakora, ibivugwa mu gace ka 2° n'aka 10° tw'iyi ngingo ntibubuza inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi uburenganzira bwo kugirana umubano utaziguye n'abaterankunga.

However, provisions of items 2° and 10° of this Article shall not prevent the local administrative entities with legal personality from establishing direct partnership with donors.

Toutefois, les dispositions des points 2° et 10° du présent article n'empêchent pas les entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique d'entretenir des relations

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RLDSF N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RLDSF n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RLDSF n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RLDSF n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RLDSF ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RLDSF.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RLDSF

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za RLDSF

RLDSF igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RLDSF AND ITS CATEGORY

Article 4: Supervising authority of RLDSF and its category

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of RLDSF and its category.

A performance contract shall be concluded between the supervising authority of RLDSF and the decision making organ a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for RLDSF to fulfill its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the decision making organ of RLDSF.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RLDSF

Article 5: Management organs of RLDSF

RLDSF shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

directes avec les bailleurs de fonds.

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE RLDSF ET SA CATEGORIE

Article 4: Organe de tutelle de RLDSF et sa catégorie

Un arrêté du Premier Minisitire détermine l'organe de tutelle de RLDSF et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de RLDSF et l'organe de décision un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RLDSF.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de RLDSF.

CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RLDSF

Article 5: Organes de direction de RLDSF

RLDSF est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo RLDSF ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya RLDSF

Inama y'Ubuyobozi ya RLDSF ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for RLDSF to fulfil its mission.

Section one: Board of Directors

Article 6: Board of Directors of RLDSF

The Board of Directors of RLDSF shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors shall be female.

Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RLDSF.

Section première: Conseil d'Administration

Article 6: Conseil d'Administration de RLDSF

Le Conseil d'Administration de RLDSF est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par arrêté Présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu nama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RLDSF.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko y'imirimo iterwa inkunga na RLDSF mu Turere no mu Mujyi wa Kigali.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF bagenwa n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba RLDSF n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF

Abakozi ba RLDSF bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RLDSF biteganywa n'amategeko agenga ibyo

Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RLDSF.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RLDSF in the Districts and the Kigali City.

Section 2: General Directorate

Article 9: Composition of the General Directorate of RLDSF

Members of the General Directorate of RLDSF shall be determined by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and functioning of the members of the General Directorate of RLDSF shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 10: Statute governing the staff of RLDSF and benefits of members of the General Directorate and the staff of RLDSF

The staff of RLDSF shall be governed by the General statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RLDSF shall be determined in accordance with legal

Article 8: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RLDSF.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RLDSF au sein des Districts et de la Ville de Kigali.

Section 2: Direction Générale

Article 9: Composition de la Direction Générale de RLDSF

Les membres de la Direction Générale de RLDSF sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de Direction Générale de RLDSF sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 10: Statut du personnel de RLDSF et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RLDSF

Le personnel de RLDSF est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de RLDSF sont fixés conformément aux dispositions légales

abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

provisions governing benefits to employees of public institutions.

régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 11: Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzege z'imirimo za RLDSF

Article 11: Functioning, organisation and responsibilities of organs of RLDSF

Article 11: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RLDSF

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzege z'imirimo ya RLDSF bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organisation and responsibilities of organs of RLDSF shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de RLDSF sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V : PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 12: Umutungo wa RLDSF n'inkomoko yawo

Article 12: Property of RLDSF and its sources

Article 12: Patrimoine de RLDSF et ses sources

Umutungo wa RLDSF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RLDSF shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de RLDSF comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RLDSF ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of RLDSF shall come from the following sources:

Le patrimoine de RLDSF provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta igizwe nibura n'icumi ku ijana (10%) by'amafaranga yinjira mu isanduku ya Leta aturutse imbere mu gihugu, abarwa uhereye ku ngengo y'imari ya Leta y'umwaka ushize;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° inyungu ku mutungo wayo;
- 5° inguzanyo zihabwa RLDSF zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano;
- 7° umutungo wahoze ari uw' Ikigega Rusange

- 1° State allocated budget comprising at least ten percent (10%) of domestic revenues, calculated on the basis of the State budget of the previous year;
- 2° State or donors' subsidies;
- 3° income from its services ;
- 4° interests from its property;
- 5° loans to RLDSF as approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donation and bequest;
- 7° property formerly owned by Common

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat équivalant à au moins dix pourcent (10%) des recettes intérieures calculées sur base du budget de l'Etat de l'année précédente;
- 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs;
- 3° les revenus des services prestés;
- 4° les revenus de son patrimoine;
- 5° les prêts accordés à RLDSF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
- 6° les dons et legs;
- 7° le patrimoine qui appartenait au Fonds

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Gitsura Amajyambere y' Uturere n'Umuyi wa Kigali (CDF);	Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);	Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);
8° umutungo wahoze ugenewe Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP);	8° property which was allocated to the Vision 2020 Umurenge Programme (VUP);	8° le patrimoine qui était affecté au Programme Vision 2020 Umurenge (VUP);
9° umutungo wari waragenewe Gahunda y'Ubudehe.	9° property which was allocated to the Ubudehe Programme.	9° le patrimoine qui était affecté au Programme Ubudehe.
<u>Ingingo ya 13: Kwegurirwa umutungo n'amazina</u>	<u>Article 13: Transfer of property and denominations</u>	<u>Article 13: Transfert du patrimoine et des dénominations</u>
Imitungo ikurikira yeguriwe RLDSF:	The following properties are transferred to RLDSF:	Les biens suivants sont transférés à RLDSF:
1° Imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda n'izina ry'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y'Uturere n'Umuyi wa Kigali (CDF);	1° Movable and immovable property, liabilities and denomination of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF);	1° Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF);
2° Imitungo yimukanwa n'itimukanwa yari yaragenewe Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP) na Gahunda y'Ubudehe, imyenda yafashwe kubera izo gahunda n'amazina yazo.	2° Movable and immovable property, which were allocated to the Vision 2020 Umurenge Programme (VUP) and Ubudehe Programme, their liabilities and denominations.	2° Les biens meubles et immeubles qui étaient affectés au Programme Vision 2020 Umurenge (VUP) et au Programme Ubudehe ainsi que leurs passifs et dénominations.
<u>Ingingo ya 14: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u>	<u>Article 14: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 14: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RLDSF bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RLDSF buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi	Use, management and audit of RLDSF property shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RLDSF internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of General Directorate	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RLDSF sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RLDSF transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la

Bukuru bwa RLDSF.

Ingingo ya 15: Iyemeza n'imirungire by'ingingo y'imari ya RLDSF

Ingingo y'imari ya RLDSF yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 16: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RLDSF ashidikiriza urwego rureberera RLDSF raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imirungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 17: Igihe cy'inzibacyuho

RLDSF ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo ibe yahujwe imirimo yakorwaga n'Ikigega Rusange Gitsura Amajyambere y' Uturere n'Umujyi wa Kigali (CDF), Gahunda y'Icyerekezo 2020 Umurenge (VUP) na Gahunda y'Ubudehe.

of RLDSF.

Article 15: Approval and management of the budget of RLDSF

The budget of RLDSF shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 16: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of General Directorate of RLDSF shall submit to the supervising authority of RLDSF annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 17: Transitional period

RLDSF is given a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF), Vision 2020 Umurenge Programme (VUP) and Ubudehe Programme.

Direction Générale de RLDSF.

Article 15: Adoption et gestion du budget de RLDSF

Le budget de RLDSF est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 16: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de RLDSF transmet à l'organe de tutelle de RLDSF le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 17: Période transitoire

RLDSF dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par le Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF), le Programme Vision 2020 Umurenge (VUP) et le Programme Ubudehe.

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu Kinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry’amategeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 07/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Ikigega Rusange Gitsura amajyambere y’Uturere n’Umujyi wa Kigali (CDF) kimwe n’ingingo z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing provision

Law n° 07/2007 of 01/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Common Development Fund for Districts and the City of Kigali (CDF) as well as all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19 : Disposition abrogatoire

La loi n° 07/2007 du 01/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts et de la Ville de Kigali (CDF) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA
LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE
LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y'u Rwanda

Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police

Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 4: Icyicaro gikuru

Article 4: Headquarters

Article 4: Quartier Général

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi

Article 5: Financial and administrative autonomy

Article 5: Autonomie financière et administrative

UMUTWE WA II: AMAHAME N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA

CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho

Article 6: Principles of the Rwanda National Police

Article 6: Principes de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u Rwanda

Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police

Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 8: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u

Article 8: Main activities carried out by the

Article 8: Activités principales de la Police

Rwanda mu kurangiza inshingano zayo	Rwanda National Police in the accomplishment of its mission	Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibiranga umupolisi uri mu kazi	<u>Article 9:</u> Identification of a police officer on duty	<u>Article 9:</u> Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IZ'IMIRIMO BYA POLISI Y'U RWANDA	<u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda	<u>Article 10:</u> Management organs of the Rwanda National Police	<u>Article 10:</u> Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Organization and responsibilities of the management organs	<u>Article 11:</u> Organisation et attributions des organes de direction
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho rya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije	<u>Article 12:</u> Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police	<u>Article 12:</u> Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'imirimo	<u>Article 13:</u> Organisational structure	<u>Article 13:</u> Cadre organique
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA	<u>CHAPTER IV:</u> POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE	<u>CHAPITRE IV:</u> COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
<u>Ingingo ya 14:</u> Ifasi y'ububasha bwa Polisi y'u Rwanda	<u>Article 14:</u> Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police	<u>Article 14:</u> Compétence territoriale de la Police Nationale
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Ihagarika n'igenzura ry'abantu n'ibintu	<u>Section One:</u> Arrest of persons and search of persons and property	<u>Section première :</u> Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens
<u>Ingingo ya 15:</u> Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano	<u>Article 15:</u> Arrest and prosecution of a person violating security	<u>Article 15:</u> Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité
<u>Ingingo ya 16:</u> Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu	<u>Article 16:</u> Verification of identity documents	<u>Article 16 :</u> Contrôle des pièces d'identité

<u>Ingingo ya 17:</u> Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha	<u>Article 17:</u> Arrest without arrest warrant for security reasons	<u>Article 17:</u> Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi	<u>Article 18:</u> Registration of an arrested person and placed under police custody	<u>Article 18:</u> Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police
<u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa	<u>Article 19:</u> Publishing the names of a wanted person in the media	<u>Article 19:</u> Publication dans les media les noms d'une personne recherchée
<u>Ingingo ya 20:</u> Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha	<u>Article 20:</u> Recording of all physical identification of a suspect	<u>Article 20:</u> Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect
<u>Ingingo ya 21:</u> Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha	<u>Article 21:</u> Arrest of a soldier involved in the commission of an offence	<u>Article 21:</u> Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction
<u>Ingingo ya 22:</u> Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo	<u>Article 22:</u> Monitoring compliance with conditions of release on parole	<u>Article 22:</u> Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho rya bariyeri	<u>Article 23:</u> Roadblocks	<u>Article 23:</u> Erection de barrières
<u>Ingingo ya 24:</u> Igotwa ry'ahantu	<u>Article 24:</u> Cordoning of an area	<u>Article 24:</u> Bouclage d'un quartier
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga	<u>Article 25:</u> Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger	<u>Article 25:</u> Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibuzwa ry'inyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu	<u>Article 26:</u> Preventing animals from harming persons and property	<u>Article 26:</u> Protection des personnes et des biens contre les animaux
<u>Icyiciro cya 2:</u> Isaka	<u>Section 2:</u> Search	<u>Section 2 :</u> Fouille
<u>Ingingo ya 27:</u> Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu	<u>Article 27:</u> Search to ensure that a person is not	<u>Article 27:</u> Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre

cyabangamira umutekano afite	carrying an arm or any other dangerous object	objet dangereux pour l'ordre public
<u>Ingingo ya 28</u> : Isaka ku mpamvu z'iperereza	<u>Article 28</u> : Search for investigative purposes	<u>Article 28</u> : Fouille pour des raisons d'enquête
<u>Ingingo ya 29</u> : Isaka nta rupapuro rw'isaka	<u>Article 29</u> : Search without a warrant	<u>Article 29</u> : Perquisition sans mandat
<u>Ingingo ya 30</u> : Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga	<u>Article 30</u> : Search to control movement of goods in transit	<u>Article 30</u> : Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit
<u>Ingingo ya 31</u> : Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga	<u>Article 31</u> : Search of a suspicious vehicle	<u>Article 31</u> : Perquisition de véhicule suspect
<u>Ingingo ya 32</u> : Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo	<u>Article 32</u> : Seizure of abandoned movable property	<u>Article 32</u> : Saisie des biens mobiliers abandonnés
<u>Icyiciro cya 3</u> : Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Section 3</u> : Road traffic control	<u>Section 3</u> : Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 33</u> : Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda	<u>Article 33</u> : Road traffic control	<u>Article 33</u> : Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 34</u> : Ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Article 34</u> : Blocking vehicle access to roads	<u>Article 34</u> : Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules
<u>Icyiciro cya 4</u> : Amakoraniro n'imyivumbagatanyo	<u>Section 4</u> : Rallies and demonstrations	<u>Section 4</u> : Rassemblements et manifestations
<u>Ingingo ya 35</u> : Imenyeshwa ry'impushya zo gukora amakoraniro	<u>Article 35</u> : Notification of authorization to hold rallies	<u>Article 35</u> : Notification de l'autorisation des rassemblements
<u>Ingingo ya 36</u> : Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro	<u>Article 36</u> : Maintaining security at rally venues	<u>Article 36</u> : Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements
<u>Icyiciro cya 5</u> : Gukoresha imbaraga	<u>Section 5</u> : Use of force	<u>Section 5</u> : Recours à la force
<u>Ingingo ya 37</u> : Ikoreshwa ry'imbaraga	<u>Article 37</u> : Use of force	<u>Article 37</u> : Recours à la force

Ingingo ya 38: Ikoreshwa ry'imbunda

Article 38: Use of firearms

Article 38: Usage d'armes à feu

Ingingo ya 39: Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga

Article 39: Forced entry

Article 39: Entrée forcée

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 40: Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru

Article 40: Collaboration and exchange of information

Article 40: Collaboration et échange d'informations

Ingingo ya 41: Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu

Article 41: Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies

Article 41: Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et des sociétés privées de gardiennage

Ingingo ya 42: Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha

Article 42: Special laws governing judicial police officers

Article 42: Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire

UMUTWE WA VI: IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA

CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda

Article 43: Source of the property of the Rwanda National Police

Article 43: Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda

Article 44: Chief Budget Manager of the Rwanda National Police

Article 44: Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 45: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 45: Use, management and audit of the property

Article 45: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa

Article 46: Drafting, consideration and

Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi

ry'iri tegeko

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

adoption of this Law

Article 47: Repealing provision

Article 48: Commencement

Article 47: Disposition abrogatoire

Article 48: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 LOI N°46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT
14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, DETERMINING THE POWERS, COMPETENCES, ATTRIBUTIONS,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA FUNCTIONING OF THE RWANDA DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL POLICE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18
Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 18
October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18
octobre 2010;

Sena, mu nama yayo yo kuwa 14 Nyakanga 2010;

The Senate, in its session of 14 July 2010;

Le Sénat, en sa séance du 17 juillet 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya
169, iya 170 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 113, 169, 170 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 169, 170 et 201;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ryerekeye Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10/12/1948, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 11 n'iya 12;	Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10/12/1948, especially in Articles 5, 9, 11 and 12;	Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10/12/1948, spécialement en ses articles 5, 9, 11 et 12 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/9/2006 on State finances and property as modified and complemented to date, especially in Article 20;	Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;
Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 32, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46, iya 47, iya 48, iya 49, iya 51, iya 53, iya 54, iya 56, iya 58, 68 n'iya 70;	Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism, especially in Articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 and 70;	Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en ses articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 et 70;
Ishingiye ku Itegeko n°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 21, ya 23, iya 24 n'iya 25;	Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and punishment of the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 23, 24 and 25;	Vu la Loi n° 47/2008 de 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 23, 24 et 25 ;
Ishingiye ku Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro;	Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;	Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;
Isubiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;	Having reviewed Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police;	Revu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **“Polisi y'u Rwanda”** : urwego rushinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu kandi rufite ububasha bwo gukorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;
- 2° **“Minisitiri”**: Minisitiri ufite Polisi y' u Rwanda mu nshingano ze;
- 3° **“Inama Nkuru”** : Urwego Rukuru rwa Polisi y' u Rwanda ;
- 4° **« Ensipegiteri Jenerali wa Polisi »** : ukuriye Polisi y'u Rwanda ;
- 5° **“Ubuyobozi nshingwabikorwa”** : urwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya buri muni bya Polisi y'u Rwanda ;
- 6° **“Intara ya Polisi”** : ifasi igizwe n'Uturere twa Polisi ishyirwaho n'Iteka rya Perezida;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **“Rwanda National Police”**: organ in charge of the safety and security of people and their properties and which has jurisdiction over the entire territory of the Republic of Rwanda;
- 2° **“Minister”**: Minister in charge of Rwanda National Police;
- 3° **“High Council”**: Supreme organ of Rwanda National Police;
- 4° **“Inspector General of Police”**: Head of Rwanda National Police;
- 5° **“Executive Authority”**: organ responsible for coordinating the daily activities of Rwanda National Police;
- 6° **“Police region”**: territorial jurisdiction composed of Police Districts established by a Presidential Order;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la compétence, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **« Police Nationale du Rwanda »** : organe chargé d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens et ayant compétence sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda;
- 2° **« Ministre »** : Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions ;
- 3° **« Haut Conseil »** : Organe suprême de la Police Nationale du Rwanda;
- 4° **« Inspecteur Général de Police »** : chef de la Police Nationale du Rwanda;
- 5° **« Direction Exécutive »** : organe chargé de la coordination des activités quotidiennes de la Police Nationale du Rwanda;
- 6° **« Région de police »** : zone de compétence territoriale composée de districts de police et déterminée par arrêté présidentiel;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 7° “ Akarere ka Polisi ” : ifasi igenwa n’iteka rya Perezida; | 7° “ Police District ”: territorial jurisdiction determined by a Presidential Order; | 7° « District de police » : compétence territoriale déterminée par arrêté présidentiel; |
| 8° “ Intera ” : ubusumbane bw’amapeti y’abapolisi agenwa na sitati yihariye igenga abapolisi; | 8° “ Rank ”: hierarchy of grades of police officers determined by specific statute for police officers; | 8° « Echelon » : hiérarchie des grades des policiers déterminés par le Statut particulier des policiers; |
| 9° “ Umuntu uri mu maboko ya Polisi ” : umuntu washyizwe muri kasho ya Polisi y’u Rwanda ku mpamvu z’umutekano cyangwa z’ubugenzacyaha hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko. | 9° “ Person in Police custody ”: person lawfully held in a Rwanda National Police cell for security or investigation purposes. | 9° « Personne détenue par la police » : personne placée en détention au cachot de la Police Nationale du Rwanda conformément à la loi pour des raisons de sécurité ou d’enquête. |

Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y’u Rwanda

Polisi y’u Rwanda irebererwa na Minisiteri ifite Polisi y’u Rwanda mu nshingano zayo.

Ingingo ya 4 : Icyicaro gikuru

Polisi y’u Rwanda ifite icyicaro gikuru mu Murwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi

Polisi y’u Rwanda ifite ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi byayo.

Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall be supervised by the Ministry in charge of the Rwanda National Police.

Article 4: Headquarters

The Rwanda National Police headquarters shall be located in the Capital City of the Republic of Rwanda.

Article 5: Financial and administrative autonomy

The Rwanda National Police shall enjoy financial and administrative autonomy.

Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda est placée sous la tutelle du Ministère ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Article 4: Quartier Général

Le quartier général de la Police Nationale du Rwanda est établi dans la Capitale de la République du Rwanda.

Article 5: Autonomie financière et administrative

La Police Nationale du Rwanda jouit de l’autonomie financière et administrative.

**UMUTWE WA II: AMAHAME
N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA**

Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho

Polisi y' u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose. Igomba gukorera abaturage ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira :

- 1° kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n' Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu;
- 3° kugira imikoranyire myiza n' abaturage;
- 4° kugaragariza abaturage uburyo yuzuzanya inshingano zayo;
- 5° kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo.

Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y' u Rwanda

Polisi y' u Rwanda ifite inshingano z'ingenzi

CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 6: Principles of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall have jurisdiction over the entire national territory. It shall have the duty to serve the people on the basis of the following principles:

- 1° safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws;
- 2° maintaining safety and security of people and property;
- 3° working in harmonious collaboration with the community;
- 4° being accountable to the community;
- 5° understanding the people's right to monitor its activities.

Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police

Rwanda National Police shall have the following

CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 6 : Principes de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national. Elle a l'obligation de servir le peuple sur base des principes suivants:

- 1° la sauvegarde des droits fondamentaux garantis par la Constitution et d'autres lois;
- 2° le maintien de la sécurité des personnes et des biens ;
- 3° la collaboration harmonieuse avec la population;
- 4° la reddition de comptes de ses actions devant la population;
- 5° la conviction que la population a le droit de faire le suivi de l'accomplissement de sa mission.

Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Les attributions principales de la Police Nationale

zikurikira:

- 1° kugenzura ko amategeko yubahirizwa;
- 2° kubungabunga umutekano imbere mu Gihugu;
- 3° kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo;
- 4° kugoboka umuntu wese uri mu byago;
- 5° kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka;
- 6° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi;
- 7° kurwanya iterabwoba;
- 8° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, mu by'ubutabazi n'iby'amahugurwa.

Ingingo ya 8: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Mu kurangiza inshingano zayo, Polisi y'u Rwanda yibanda kuri ibi bikorwa bikurikira:

- 1° kurinda umutekano wo ku butaka, mu mazi no mu kirere;
- 2° gukumira, gushakisha, guperereza no kugenza ibyaha;
- 3° gukora igenzura rusange ry'ahantu hose ibona ari ngombwa;
- 4° gushyira mu bikorwa amabwiriza yerekeranye n'imirimu yo kubungabunga umutekano;
- 5° gucunga umutekano wo mu muhanda;
- 6° kurinda umutekano mu nkiko;

major responsibilities:

- 1° ensuring compliance with the law;
- 2° maintaining public order inside the country;
- 3° ensuring safety and security of people and property;
- 4° assisting any person in danger;
- 5° immediately intervening in case of calamities, disasters or accidents;
- 6° ensuring respect of laws relating to airspace, borders and waters;
- 7° combating terrorism;
- 8° participating in international peacekeeping missions, humanitarian assistance and training.

Article 8: Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Pursuant to the accomplishment of its mission, the Rwanda National Police shall prioritize the following activities:

- 1° ensuring ground, lakemaritime and airspace safety;
- 2° preventing, detecting and investigating offences;
- 3° conducting general inspection of any premises it deems necessary;
- 4° implementing instructions relating to the maintaining of the security;
- 5° ensuring road safety;
- 6° ensuring security in courts;

du Rwanda sont les suivantes:

- 1° assurer le respect de la loi;
- 2° maintenir l'ordre public à l'intérieur du pays;
- 3° assurer la sécurité des personnes et de leurs biens;
- 4° assister toute personne en danger ;
- 5° intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents;
- 6° assurer la police de l'air, des frontières et des eaux;
- 7° combattre le terrorisme;
- 8° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de formation.

Article 8: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Dans l'accomplissement de sa mission, la Police Nationale du Rwanda se focalise sur les activités suivantes :

- 1° assurer la sécurité terrestre, lacustre et aérienne;
- 2° prévenir, détecter et enquêter les infractions;
- 3° faire une inspection générale sur tous les lieux qu'elle juge nécessaire;
- 4° exécuter les mesures relatives au maintien de la sécurité;
- 5° assurer la sécurité routière;
- 6° assurer la sécurité des cours et tribunaux;

- | | | |
|--|--|---|
| 7° gufatanya na Polisi z'ibindi bihugu mu kurwanya ibyaha ndengamipaka; | 7° cooperating with police of foreign countries in combating transnational offences; | 7° collaborer avec la police des pays étrangers en vue de combattre les infractions transfrontalières; |
| 8° kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda keretse iyo itegeko ryihariye ribiteganyanya ukundi; | 8° ensuring security of national official dignitaries and visitors to Rwanda unless otherwise provided for by a specific law; | 8° assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda à moins qu'une loi particulière n'en dispose autrement; |
| 9° kurwanya inkongi y'umuriro; | 9° providing fire-fighting services; | 9° lutter contre les incendies; |
| 10° guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu gihe cy'amakuba, ibyago cyangwa impanuka; | 10° coordinating humanitarian activities in case of calamities, disasters or accidents; | 10° coordonner les activités humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; |
| 11° guhuza ibikorwa by'ubugenzacyaha bukorwa n'izindi nzego zabihereye ububasha n'amategeko yihariye uretse abagenzacyaha ba Gisirikari. | 11° by virtue of provisions of specific laws coordinating activities of judicial police conducted by other competent organs except military prosecutors. | 11° coordonner les activités de la police judiciaire effectuées par d'autres organes compétents en vertu des lois particulières à l'exception de celles de l'Auditorat Militaire. |

Ingingo ya 9: Ibiranga umupolisi uri mu kazi

Umupolisi wese uri mu kazi arangwa n'umwambaro w'umupolisi. Umupolisi uri mu kazi atambaye umwambaro w'umupolisi agomba kubanza kwerekana ikarita iranga umupolisi.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IZ'IMIRIMO BYA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda

Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda ni izi zikurikira :

- 1° Inama Nkuru;

Article 9: Identification of a police officer on duty

While performing his/her duties, any police officer shall wear a police uniform. If a police officer on duty is not in a police uniform, he/she shall present his/her police identification card before performing such duties.

CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 10: Management organs of the Rwanda National Police

The management organs of the Rwanda National Police shall be the following:

- 1° The High Council;

Article 9: Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions

Tout policier doit porter son uniforme dans l'exercice de ses fonctions. Tout policier qui ne porte pas son uniforme dans l'exercice de ses fonctions doit préalablement exhiber sa carte d'identification.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 10: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Les Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont les suivants :

- 1° Le Haut Conseil ;

2° Ubuyobozi Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 11: Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi

Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi bya polisi bigenwa na sitati yihariye igenga abapolisi ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho rya Ensipegeteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije

Ensipegeteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda yunganyirwa na Ensipegeteri Jenerali Wungirije nibura umwe (1). Bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mbere yo gutangira imirimo, barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.

Inshingano za Ensipegeteri Jenerali na Ensipegeteri Jenerali Wungirije ba Polisi y' u Rwanda zigenwa na sitati igenga abapolisi.

Ingingo ya 13: Imiterere y'imirimo

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi ba Polisi y' u Rwanda bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

2° The Executive Authority.

Article 11: Organization and responsibilities of the management organs

The organization and responsibilities of the management organs of the police shall be determined by a specific statute relating to police officers and instituted by a Presidential Order.

Article 12: Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police

The Inspector General of the Rwanda National Police shall be assisted by at least one Deputy Inspector General. They shall be appointed by a Presidential Order.

Prior to taking office, they shall take the oath of office before the President of the Republic, the Parliament and the Supreme Court.

The responsibilities of the Inspector General and the Deputy Inspector General of the Rwanda National Police shall be determined by the statute relating to police officers.

Article 13: Organisational structure

The Organisational structure of the Rwanda National Police shall be determined by a Prime Minister's Order.

2° La Direction Exécutive.

Article 11: Organisation et attributions des organes de direction

L'organisation et les attributions des organes de direction de la police sont déterminées par le statut particulier des policiers institué par arrêté présidentiel.

Article 12: Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda

L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est assisté par, au moins, un Inspecteur Général Adjoint. Ils sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Avant d'entrer en fonction, ils prêtent serment devant le Président de la République, le Parlement et la Cour Suprême.

Les attributions de l'Inspecteur Général et de l'Inspecteur Général Adjoint de la Police Nationale du Rwanda sont déterminées par le statut des policiers.

Article 13: Cadre organique

Le cadre organique de la Police Nationale du Rwanda est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 14: Ifasi y'ububasha bwa Polisi y'u Rwanda

Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.

Icyiciro cya mbere : Ihagarika n'igenzura ry'abantu n'ibintu

Ingingo ya 15: Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano

Polisi y'u Rwanda ihagarika ikanakurikirana umuntu wese ubangamiye umutekano.

Ingingo ya 16: Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu

Polisi y'u Rwanda igenzura niba umuntu wese uri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda afite ibyangombwa bimuranga, igahagarika utabifite.

Ishobora kandi guhagarika cyangwa gukurikirana umuntu wese ufite imyifatire iteye amakenga.

Ihagarikwa ntirishobora kurenza amasaha Polisi y'u Rwanda yemerewe kugumana umuntu kubera impamvu z'iperereza.

CHAPTER IV: POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 14: Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall have competence over the entire national territory.

Section One: Arrest of persons and search of persons and property

Article 15: Arrest and prosecution of a person violating security

The Rwanda National Police shall arrest and prosecute any person who violates security.

Article 16: Verification of identity documents

The Rwanda National Police shall verify the identity of every person present on the territory of the Republic of Rwanda and arrest any person who does not possess proper identity documents.

It may also arrest or prosecute any person whose conduct appears to be suspicious.

The duration of arrest shall not exceed the maximum detention period prescribed by law for investigation by the Rwanda National Police.

CHAPITRE IV: COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 14: Compétence territoriale de la Police Nationale

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national.

Section première : Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens

Article 15: Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité

La Police Nationale du Rwanda arrête et poursuit toute personne portant atteinte à la sécurité.

Article 16 : Contrôle des pièces d'identité

La Police Nationale du Rwanda effectue des contrôles pour s'assurer que toute personne se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda possède des pièces d'identité et arrête toute personne qui n'en dispose pas.

Elle peut également arrêter ou engager des poursuites contre toute personne au comportement suspect.

La durée d'arrestation ne peut dépasser les heures maximales de détention autorisées à la Police Nationale du Rwanda aux fins d'enquête.

Ingingo ya 17: Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha

Mu rwego rwo kubungabunga umutekano, umupolisi ashobora guhagarika umuntu atagomye kwitwaza urupapuro rubitangira ububasha mu gihe asanze :

- 1° akora icyaha cyangwa yenda kugikora;
- 2° abangamira iyubahirizwa ry'uburenganzira bwo kugenda mu nzira nyabagendwa nta nkomyi ;
- 3° ahungabanya umutekano.

Guhagarika umuntu ntibishobora kurenza igihe giteganywa n'amategeko.

Umuntu wese uhagaritswe mu rwego rwo kubungabunga umutekano ashobora gusaba ko umuntu yihitiyemo abimenyeshwa.

Ingingo ya 18: Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi

Umuntu ufashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi yandikwa mu bitabo byabugenewe, hagaragazwa umwirondoro we, igihe yafatiwe n'impamvu.

Ingingo ya 19: Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa

Iyo bikenewe Polisi y' u Rwanda ishobora

Article 17: Arrest without arrest warrant for security reasons

A police officer may, in order to ensure security, apprehend any person without arrest warrant if he/she observes such a person:

- 1° committing or attempting to commit an offence;
- 2° obstructing free passage in a public space;
- 3° disturbing public order.

The arrest of a person shall not exceed the period prescribed by the law.

Any arrested person may request that a person of his/her choice be notified of his/her arrest for security reasons.

Article 18: Registration of an arrested person and placed under police custody

Any person arrested and placed under police custody shall be recorded in registers kept for that purpose by indicating his/her identity and the time of and reason for his/her arrest.

Article 19: Publishing the names of a wanted person in the media

If deemed necessary, the Rwanda National Police

Article 17: Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité

Un policier peut, dans le cadre d'assurer la sécurité, procéder sans mandat d'arrêt, à l'arrestation d'une personne s'il constate qu'elle:

- 1° est en train ou est sur le point de commettre une infraction;
- 2° fait obstacle à la libre circulation sur une voie publique;
- 3° perturbe l'ordre public.

L'arrestation d'une personne ne peut pas dépasser les délais prévus par la loi.

Toute personne qui fait l'objet d'une arrestation pour des raisons de sécurité peut demander qu'une personne de son choix en soit informée.

Article 18: Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police

Une personne arrêtée et détenue par la police est inscrite dans les registres tenus à cet effet en indiquant son identité, l'heure et le motif de son arrestation.

Article 19: Publication dans les media des noms d'une personne recherchée

En cas de nécessité, la Police Nationale du

gushyira mu bitangamakuru cyangwa kumenyekanisha mu bundi buryo bwose ibiranga umuntu wese ukekwa icyaha ushakishwa, hakoreshejwe amafoto, ibishushanyo n'ibindi bisobanuro bya ngombwa.

Ingingo ya 20: Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha

Kugira ngo ibimenyetso biranga umuntu ukekwa icyaha bishakwe kandi bibikwe, umupolisi amufata amafoto, amupima uburebure, amufata ibishushanyo by'ibirenge, iby'intoki, iby'ibiganza n'ibindi bizamini bishobora gufatwa n'impuguke.

Ingingo ya 21: Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha

Polisi y'u Rwanda ihagarika umusirikare wagize uruhare mu cyaha, ikihutira kubimenyeshya abayobozi bo mu rwego rwa gisirikare bireba.

Ingingo ya 22: Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo

Polisi y'u Rwanda imenyeshwa n'urwego rwafunguye by'agateganyo uwakatiwe, uwafunguwe by'agateganyo atarakatirwa, uwarekuwe atanze ingwate n'uwakatiwe isubika gifungo mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibyo basabwe n'urwego rwabarekuye.

may publish the identity of a wanted person, including photographs, pictures and other relevant details in the media or any other means.

Article 20: Recording of all physical identification of a suspect

For the purposes of collecting and recording identification details of a suspect, a police officer shall take the suspect's photos, measure his/her height, take footprints, fingerprints, palm prints and other tests in his/her expertise that may be necessary.

Article 21: Arrest of a soldier involved in the commission of an offence

The Rwanda National Police shall arrest any soldier involved in the commission of an offence and shall immediately inform relevant military authorities.

Article 22: Monitoring compliance with conditions of release on parole

The entity that decides to release on parole a convicted person, a defendant, a person on bail or a convicted person under deferred sentence shall inform the Rwanda National Police, so that it can monitor compliance with any conditions imposed by such entities.

Rwanda peut se servir des media ou de tout autre moyen pour publier les détails d'identification de tout suspect recherché notamment les photos, les portraits ou tout autre élément essentiel.

Article 20: Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect

En vue de rassembler et de garder les éléments d'identification d'un suspect, le policier prend les photos du suspect, les mesures de sa taille, ses empreintes digitales, de pied et palmaires et autres tests pouvant être effectués par un expert.

Article 21: Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction

La Police Nationale du Rwanda arrête un militaire impliqué dans la commission d'une infraction et en informe immédiatement les autorités militaires concernées.

Article 22: Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle

La Police Nationale du Rwanda est informée par l'organe qui a pris la décision de libération conditionnelle d'une personne reconnue coupable, d'un prévenu, d'une personne libérée sous caution et d'une personne condamnée avec sursis, dans le cadre du suivi du respect des conditions leur imposée par cet organe.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya bariyeri

Polisi y'u Rwanda ishobora gushyiraho bariyeri mu muhanda cyangwa mu nzira nyabagendwa, igamije kubungabunga umutekano, gukumira cyangwa gutahura icyaha.

Ingingo ya 24: Igotwa ry'ahantu

Polisi y'u Rwanda, iyo ibona ari ngombwa, ishobora kugota ahantu kugira ngo ishobore kubungabunga umutekano rusange cyangwa gukora iperereza.

Ingingo ya 25: Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga

Iyo Polisi y' u Rwanda isanze ku gasozi cyangwa ahandi hantu umurambo w'umuntu, irawufotora, ikabikorera inyandiko-mvugo kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe, igakomeza no gukora iperereza ku cyishe uwo muntu.

Polisi y'u Rwanda itabara umuntu utagira kivurira uri mu kaga kandi ikabikorera inyandiko-mvugo.

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry'inyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu

Polisi y'u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa ku nyamaswa z'inkazi, amatungo yatawe na bene yo

Article 23: Roadblocks

The Rwanda National Police may set up a roadblock on a road or a public walkway for the purposes of maintaining security or preventing or detecting an offence.

Article 24: Cordoning of an area

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, cordon an area for the purposes of ensuring public safety or conducting investigation.

Article 25: Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger

If the Rwanda National Police finds an abandoned dead body in any place, it shall photograph the body, write a report and inform competent authorities and pursue investigations to determine the cause of death.

The Rwanda National Police shall come to the rescue of any person in danger and make a report thereon.

Article 26: Preventing animals from harming persons and property

In order to ensure the safety of persons and their property, the Rwanda National Police shall take

Article 23: Erection de barrières

La Police Nationale du Rwanda peut, en vue du maintien de l'ordre public, de la prévention ou de la détection d'une infraction, ériger une barrière sur une route ou une voie publique.

Article 24: Bouclage d'un quartier

La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu'elle le juge nécessaire, boucler un quartier pour les besoins de sécurité publique ou d'enquête.

Article 25: Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger

Lorsque la Police Nationale du Rwanda trouve un cadavre dans la nature ou se trouvant dans tout autre endroit, elle le photographie, dresse un procès-verbal et en avertit les autorités compétentes tout en poursuivant les enquêtes sur les causes du décès.

La Police Nationale du Rwanda assiste toute personne abandonnée se trouvant en danger et dresse un procès-verbal à cet effet.

Article 26: Protection des personnes et des biens contre les animaux

La Police Nationale du Rwanda prend toutes les mesures nécessaires contre les animaux dangereux,

cyangwa isanze mu myanya itabugenewe mu rwego rwo kurinda umutekano w'abantu n'ibintu byabo.

Icyiciro cya 2: Isaka

Ingingo ya 27: Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite

Ihereye ku myifatire cyangwa ibindi bimenyetso bifatika, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka umuntu iyo :

- 1° hari impamvu zigaragaza ko uwo muntu afite intwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano w'abatwariye;
- 2° uwo muntu afashwe mu rwego rwo kubungabunga umutekano cyangwa kugenza ibyaha;
- 3° uwo muntu yitabiriye amakoraniro bigaragara ko ashobora guhungabanya umutekano;
- 4° uwo muntu ageze ahantu umutekano w'abatwariye wabangamiwe.

Iryo saka rikorerwa ku mubiri, mu myambaro no mu mitwaro by'usakwa kandi rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza isaha imwe (1).

necessary measures with respect to dangerous animals and domestic animals that are abandoned or found in inappropriate places.

Section 2: Search

Article 27: Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object

The Rwanda National Police may, based on the conduct or any other tangible evidence, conduct a search of a person if:

- 1° there are reasonable grounds to believe that such a person is carrying an arm or any object that may be dangerous to public security;
- 2° such a person is arrested for security or judicial purpose;
- 3° such a person participates in rallies likely to destabilise public order;
- 4° such a person is present in a place where public order is threatened;

The search shall be carried out on the person's body, clothes, and luggage of the concerned person and shall last for the necessary period which shall not exceed one (1) hour.

les animaux domestiques abandonnés ou trouvés sur des lieux non appropriés en vue d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens.

Section 2 : Fouille

Article 27: Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public

Sur base du comportement ou autres preuves tangibles, la Police Nationale du Rwanda peut fouiller une personne lorsque:

- 1° il existe des motifs raisonnables que cette personne porte une arme ou tout objet dangereux pour la sécurité publique;
- 2° cette personne fait l'objet d'une arrestation à des fins de sécurité ou judiciaire;
- 3° cette personne participe à des rassemblements qui présentent une menace réelle à l'ordre public;
- 4° cette personne se trouve dans un endroit où l'ordre public est perturbé;

Cette fouille s'effectue sur le corps, les vêtements et les bagages de la personne concernée et dure tout le temps nécessaire mais qui ne peut pas excéder une (1) heure.

Isaka ku mubiri rikorwa n'umupolisi w'igitsina kimwe n'umuntu usakwa.

Isaka mu mubiri rikorwa na muganga wemewe.

Ingingo ya 28: Isaka ku mpamvu z'iperereza

Umupolisi ashobora gusaka umuntu wese n'ahantu hose iyo saka rishobora kugira akamaro mu rwego rw'iperereza ku cyaha cyakozwe cyangwa cyenda gukorwa.

Iryo saka ntirishobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi rikorwa hitwajwe urupapuro rw'isaka rwatanze n'Umushinjacyaha ubifitiye ububasha uretse ku mpamvu ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 29: Isaka nta rupapuro rw'isaka

Umupolisi wese wabiherewe uruhushya n'umukuriye ubifitiye ububasha, ashobora atagombye kwitwaza urupapuro rubimuhaha ububasha, kwinjira ahantu hose n'igihe cyose iyo hari :

- 1° impamvu zifatika zituma akeka ko icyaha kirimo kuhakorera cyangwa kigiye kuhakorera;
- 2° ibimenyetso bifatika byerekana ko aho hantu hari ikintu cyakoreshejwe mu gukora icyaha cyangwa se gikenewe ku mpamvu z'iperereza;

A body search shall be conducted by a police officer of the same sex as the concerned person.

A body cavity search shall be carried out by a certified doctor.

Article 28: Search for investigative purposes

A police officer may conduct a search of any person and any location, if the search may be important for investigation of an offence committed or about to be committed.

The search shall not exceed six (6) hours and shall be conducted with a search warrant issued by a competent prosecutor subject to the restrictions provided by this Law.

Article 29: Search without a warrant

A Police officer duly authorised by his/her competent superior may, without a search warrant, enter into any place and at any time in case:

- 1° there are reasonable grounds to suspect that an offence is being committed or it is about to be committed;
- 2° there are reasonable grounds to suspect that there is an object used to commit a crime or required for investigative reasons in that place;

La fouille sur le corps est effectuée par un policier de même sexe que la personne concernée.

L'exploration corporelle est effectuée par un médecin agréé.

Article 28: Fouille pour des raisons d'enquête

Un policier peut procéder à la fouille sur une personne ou des lieux pour des raisons d'investigation sur une infraction commise ou qui est sur le point d'être commise.

Cette fouille ne doit pas dépasser six (6) heures et se fait sur mandat de perquisition délivré par l'Officier compétent de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sauf pour des raisons prévues par la présente loi.

Article 29: Perquisition sans mandat

Tout policier dûment autorisé par son supérieur compétent peut, sans mandat, et n'importe quand, entrer dans tout lieu pour des raisons suivantes:

- 1° s'il y a de raisons sérieuses de suspecter qu'une infraction est en train ou est sur le point d'être commise;
- 2° s'il y a des indices sérieux de croire qu'un objet utilisé pour commettre un crime ou utile à ses enquêtes peut être trouvé dans cet endroit;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

3° ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko umuntu wakoze icyaha ari aho hantu kandi agomba kumuhagarika.

Uwatanze uburenganzira bwo gusaka nta rupapuro rw'isaka, aha raporo mu nyandiko umukuriye akimara kubona inyandikomvugo y'isaka. Iyo raporo igomba kugaragaza impamvu iryo saka ryakozwe nta rupapuro rw'isaka.

Ingingo ya 30: Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga

Mu gihe Polisi y' u Rwanda ibona ko ari ngombwa kugira ngo ishobore kugenzura abantu cyangwa ibintu bica ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda bijya cyangwa biva mu mahanga nta burenganzira, ishobora, nta rupapuro rw'isaka, gusaka umuntu wese, inzu, cyangwa ahandi hantu hose, imodoka, ubwato, indege cyangwa ikindi kintu cyose kiri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda, usibye abantu, ahantu n'ibintu andi mategeko aha uburenganzira bwo kudasakwa.

Ingingo ya 31: Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga

Hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka ikinyabiziga cyose kiri ku butaka bw'u Rwanda, umushoferi wacyo, umugenzi cyangwa ikindi kintu cyose kiri muri icyo kinyabiziga igihe hari impamvu zifatika zituma ibona ko, ikurikije imyifatire y'umushoferi

3° there is concrete evidence indicating that the suspect is in that place and the police officer is obliged to arrest him/her;

The person who authorises a search without a warrant shall submit a report thereof to his/her superior immediately after receiving the search report. The report shall indicate the reasons why the search was conducted without a search warrant.

Article 30: Search to control movement of goods in transit

When deemed necessary for the purposes of controlling illegal movement of people or goods in transit through the territory of the Republic of Rwanda, the Rwanda National Police may conduct a search on any person, house or any other premises, vehicle, vessel, aircraft, or any other object in any place in the Republic of Rwanda, except persons, places and things specifically exempted from search by other laws.

Article 31: Search of a suspicious vehicle

In conformity with the law, the Rwanda National Police may conduct a search of any vehicle on the Rwandan territory, its driver, a passenger, or any other object found in that vehicle if, due to the conduct of the driver or the passenger or the place where the vehicle is parked, there are reasonable

3° pour arrêter une personne contre qui il existe des indices sérieux de culpabilité et se trouvant dans cet endroit;

Celui qui a autorisé une perquisition sans mandat dresse un rapport écrit à son supérieur juste après avoir reçu le procès-verbal de perquisition. Ce rapport doit indiquer les raisons de cette perquisition sans mandat.

Article 30: Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit

La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu'elle le juge nécessaire afin de contrôler les mouvements illégaux de personnes ou de marchandises en transit sur le territoire de la République du Rwanda, fouiller toute personne, maison, ou tout autre endroit, tout véhicule, bateau, avion ou tout autre objet se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, sauf les personnes, les lieux ou autres biens exemptés d'une telle fouille par d'autres lois.

Article 31: Perquisition de véhicule suspect

Conformément aux dispositions légales, la Police Nationale du Rwanda peut procéder à la perquisition d'un véhicule se trouvant sur le territoire du Rwanda, de son conducteur, du passager ou de tout autre objet se trouvant à bord de ce véhicule lorsqu'il y a des motifs raisonnables de

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

cyangwa iy'umugenzi n'aho ikinyabiziga gihagaze, hari ibimenyetso bigaragaza ko icyo kinyabiziga cyakoreshejwe, gikoreshwa cyangwa gishobora gukoreshwa muri ibi bikurikira:

- 1° gukora icyaha;
- 2° guhisha cyangwa gutwara abantu bashakishwa cyangwa bagera guhunga igenzura ry'ibyangombwa;
- 3° kubika cyangwa gutwara ibintu bibangamiye umutekano wa rubanda cyangwa ibimenyetso byerekana ko icyaha cyakozwe.

Isaka rikozwe mu kinyabiziga rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi ntirigomba urupapuro rw'isaka.

Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo

Polisi y'u Rwanda ifata ibintu byose byimukanwa bidafite nyirabyo. Imicungire y'ibyo bintu ikurikiza ibiteganywa n'amategeko.

Iyo ibyafashwe ari intwaro, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, bibikwa ahabugenewe hakurikijwe amategeko agenga imicungire yabyo.

grounds to believe that the vehicle has been, is being or can be used in:

- 1° the commission of an offence;
- 2° concealing or transporting wanted persons or those attempting to evade an identity check;
- 3° storing or transporting goods that pose a danger to public order, or any evidence proving the commission of an offence.

The vehicle search shall not require a search warrant and shall last for any necessary time not exceeding six (6) hours.

Article 32: Seizure of abandoned movable property

The Rwanda National Police shall seize any abandoned movable property. Such property shall be administered in accordance with the law.

If the property seized consists of arms, ammunitions and other related materials, it shall be stored in appropriate places in accordance with laws governing their administration.

croire, en fonction du comportement du conducteur ou du passager, ou de l'endroit où est garé le véhicule, que ce véhicule sert ou pourrait servir:

- 1° à commettre une infraction;
- 2° à cacher ou à transporter des personnes recherchées ou qui veulent se soustraire à un contrôle de pièces d'identité;
- 3° à entreposer ou à transporter des objets dangereux pour l'ordre public, ou des éléments prouvant la commission d'une infraction.

La perquisition effectuée dans un véhicule se déroule dans un délai nécessaire qui ne peut excéder six (6) heures et se fait sans exigence de mandat de perquisition.

Article 32: Saisie des biens mobiliers abandonnés

La Police Nationale du Rwanda se saisit de tout bien mobilier abandonné. Ces biens sont gérés conformément à la loi.

Si les biens ainsi saisis sont des armes, des munitions et autres matériels connexes, ils sont gardés conformément aux lois régissant leur gestion.

Icyiciro cya 3: Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga

Ingingo ya 33: Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda

Umupolisi wese wambaye imyenda ya Polisi y'u Rwanda, agamije kubungabunga umutekano w'abaturage cyangwa kubuza icyabangamira ibigendera mu muhanda ashobora guhagarika cyangwa kuyobora ibinyabiziga mu muhanda.

Ingingo ya 34: Ikumira ry'ibinyabiziga

Polisi y'u Rwanda, iyo bibaye ngombwa, ishobora kubuza ikinyabiziga cyose kugera ku mihanda imwe n'imwe cyangwa ku nzira nyabagendwa iyo ari yo yose.

Icyiciro cya 4: Amakoraniro n'imyivumbagatanyo

Ingingo ya 35: Imenyeshwa ry'impushya zo gukora amakoraniro

Umuyobozi wese wo mu rwego rw'ubutegetsi bubifitiye ububasha watanze uruhushya rwo gukora amakoraniro, imyigaragambyo, ingendo z'ituzze zishyigikira cyangwa zamagana, ikoresha ry'indagururamajwi zigendanwa cyangwa zitagendanwa ariko zishobora guhungabanya umudendezo n'ituzze by'abaturage, cyane cyane abahaturiyiye, aha kopi y'urwo ruhushya ubuyobozi

Section 3: Road traffic control

Article 33: Road traffic control

A police officer in the Rwanda National Police uniform may halt or direct the movement of vehicles on the road with a view of preserving public order and road safety.

Article 34: Blocking vehicle access to roads

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, block access to a road or any public highway.

Section 4: Rallies and demonstrations

Article 35: Notification of authorization to hold rallies

Any leader in a competent public entity who grants authorization to hold rallies, demonstrations, peaceful protest or support marches, or use of mobile or static loudspeakers that may disrupt public order and security of the population, especially that of nearby residents, shall send a copy of the authorisation to the police authorities within the territorial jurisdiction of the place of

Section 3: Régulation de la circulation routière

Article 33: Régulation de la circulation routière

Tout policier en uniforme de la Police Nationale du Rwanda peut arrêter ou orienter les véhicules pour préserver l'ordre public et la sécurité routière.

Article 34: Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules

La Police Nationale du Rwanda peut, en cas de nécessité, interdire pour tout véhicule l'accès à certaines routes ou à toutes voies publiques.

Section 4: Rassemblements et manifestations

Article 35: Notification de l'autorisation des rassemblements

L'autorité administrative compétente qui donne l'autorisation pour l'organisation des rassemblements, des manifestations, des marches pacifiques de soutien ou de protestation, l'usage de mégaphones mobiles ou statiques mais susceptibles de compromettre l'ordre public et la tranquillité de la population plus particulièrement celle de l'entourage doit réserver copie de l'autorisation à

bwa Polisi bw'ifasi urwo ruhushya rwatangiwemo, nibura mbere y'amasaha makumyabiri n'ane (24) batarashyira mu bikorwa ibyo urwo ruhushya rubemerera.

Ingingo ya 36: Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro

Polisi y'u Rwanda ikurikiranira hafi ahabera amakoraniro yemewe kandi igafata ingamba kugira ngo akorwe mu mutekano.

Iyo ari ikoraniro ritemewe Polisi y' u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo iribuze cyangwa irihagarike kandi ikamenyeshya umuyobozi ubishinzwe.

Icyiciro cya 5: Gukoresha imbaraga
Ingingo ya 37: Ikoreshwa ry'imbaraga

Kugira ngo Polisi y'u Rwanda irangize inshingano zayo, ishobora gukoresha imbaraga iyo ibona nta kundi yabigeraho, hifashishijwe ibikoresho byabugenewe.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko, gukoranwa ubushishozi kandi hagakoreshwa imbaraga zitarengeje ikigamijwe.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko agenga abapolisi.

issuance of the authorization at least within a period of twenty-four (24) hours before the implementation of the authorization.

Article 36: Maintaining security at rally venues

The Rwanda National Police shall closely monitor venues of authorized rallies and take necessary measures to ensure the rallies are peaceful.

If a rally is unauthorized, the Rwanda National Police shall take measures to prevent or stop it from being held and inform competent authorities.

Section 5: Use of force
Article 37: Use of force

The Rwanda National Police may use appropriate means of force if it realizes that its objective cannot be achieved otherwise

The use of force has to be lawful, reasonable and proportionate to the objective.

The use of force shall be consistent with laws governing police officers.

l'autorité de Police du ressort du lieu de délivrance de l'autorisation dans un délai d'au moins vingt-quatre (24) heures avant la mise en œuvre de l'autorisation.

Article 36: Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements

La Police Nationale du Rwanda surveille de près les lieux des rassemblements autorisés et prend des mesures permettant la tenue de ces rassemblements en toute sécurité.

En cas de rassemblements non autorisés, la Police Nationale du Rwanda prend des mesures nécessaires pour en empêcher ou en arrêter la tenue et en informe les autorités compétentes.

Section 5 : Recours à la force
Article 37: Recours à la force

Pour s'acquitter de sa mission, la Police Nationale du Rwanda peut recourir à la force comme dernier recours en utilisant le matériel approprié.

Tout recours à la force doit être licite, raisonnable et proportionnel à l'objectif poursuivi.

Tout recours à la force doit être conforme aux lois régissant les policiers.

Ingingo ya 38: Ikoreshwa ry'imbunda

Polisi y'u Rwanda yihatira kurangiza inshingano zayo idakoresheje imbunda.

Mu gihe bibaye ngombwa umupolisi ashobora gukoresha imbunda iyo :

- 1° ubundi buryo bukoreshwe imbaraga bwananiranye ;
- 2° agiriwe urugomo cyangwa rugiriwe abandi igihe nta bundi buryo bwakoresheje;
- 3° adashobora kurwana mu bundi buryo ku bantu cyangwa ibintu ashinzwe kurinda iyo arwana n'abantu bitwaje intwari;
- 4° agomba gufata abantu bagaragayeho kuba ba ruhara mu bugizi bwa nabi cyangwa abandi bantu bitwaje intwari.

Ingingo ya 39: Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga

Umupolisi wese amaze kubimenyeshya abamukuriye kandi atagombye gusenya ibitari ngombwa, ashobora kwinjira ahantu akoresheje ingufu mu gihe bamwangiye kwinjira ku neza iyo :

- 1° afite impamvu zifatika zerekana ko aho hantu harimo gukorerwa icyaha, cyangwa ko harimo ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;

Article 38: Use of firearms

The Rwanda National Police shall endeavour to accomplish its mission without using firearms.

A police officer may, where necessary, use a firearm if:

- 1° he/she has unsuccessfully tried other means of force;
- 2° he/she is subject to violence or has to assist other persons who are subject to violence when no other means are available;
- 3° he/she is fighting armed persons and cannot protect persons or property he/she is supposed to protect by any other means;
- 4° he/she has to arrest notorious criminals or any other armed persons.

Article 39: Forced entry

A police officer may, after consultation with his/her superiors and without causing unnecessary destruction, use force to enter premises if entry is denied in the following situations:

- 1° if he/she has reasonable suspicion that an offence is being committed on the premises or that objects used in committing a crime are on the premises;

Article 38: Usage d'armes à feu

La Police Nationale du Rwanda s'efforce d'accomplir sa mission sans devoir recourir aux armes à feu.

En cas de nécessité, un policier peut recourir à l'usage d'arme à feu dans les cas suivants :

- 1° après avoir épuisé tous les autres moyens d'usage de la force ;
- 2° lorsqu' il est victime de la violence ou doit assister d'autres personnes victimes de la violence alors qu'il n'y a pas d'autres moyens à utiliser;
- 3° lorsqu'il ne peut pas défendre autrement les personnes ou les biens placés sous sa protection en se battant contre les personnes armées;
- 4° lorsqu'il doit appréhender des criminels de renom et d'autres personnes armées.

Article 39: Entrée forcée

Tout policier peut, après consultation avec ses supérieurs hiérarchiques et sans causer des dégâts inutiles, entrer par force dans un endroit lorsque l'entrée lui a été refusée dans les cas suivants :

- 1° s'il a des raisons sérieuses de suspecter qu'il s'y produit une infraction ou qu'elle abrite des objets ayant servi à commettre une infraction;

- 2° agiye gutabara cyangwa kugoboka umuntu uri mu byago;
- 3° afite ibimenyetso byerekana ko hihishe umuntu wakoze icyaha cyangwa watorotse ubutabera.

- 2° if a person on the premises needs to be rescued or assisted;
- 3° if he/she has reasonable suspicion that a suspect or a fugitive from justice is hiding on the premises.

- 2° lorsqu'il va secourir ou assister une personne en danger;
- 3° s'il a des raisons de croire qu'un criminel ou un fugitif de la justice s'y cache.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 40: Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru

Polisi y'u Rwanda ikorana n'izindi nzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera, iz'ubutegetsu n'izindi nzego zayifasha kugera ku nshingano zayo, ikanahererekanya nazo amakuru mu rwego rwo kubungabunga umutekano.

Polisi y'u Rwanda imenyeshya kandi Abaturarwanda uko umutekano wifashe mu Gihugu.

Ingingo ya 41: Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu

Polisi y'u Rwanda igenzura imikorere ya buri muni y'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu inabigira inama yo kunoza imikorere yabyo.

Article 40: Collaboration and exchange of information

The Rwanda National Police shall collaborate with other security organs, judicial and public organs as well as other organs that may assist in accomplishing its mission and share information with them in order to maintain public order and security.

The Rwanda National Police shall also inform residents of Rwanda about the security situation in the country.

Article 41: Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies

The Rwanda National Police shall oversee the daily performance of private security companies and provide them with advice on the improvement of their performance.

Article 40: Collaboration et échange d'informations

La Police Nationale du Rwanda collabore avec d'autres organes de sécurité, de justice et d'administration et d'autres organes qui peuvent l'assister dans l'accomplissement de sa mission et partage avec eux les informations pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité.

La Police Nationale du Rwanda informe également les habitants du Rwanda de la situation sécuritaire dans le pays.

Article 41: Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et les sociétés privées de gardiennage

La Police Nationale du Rwanda supervise quotidiennement les performances des sociétés privées de gardiennage et leur donne des conseils sur l'amélioration de leurs performances.

Ingingo ya 42: Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha

Uretse inshingano, ububasha n'imirimo igenwa muri iri tegeko, umupolisi ushinzwe imirimo y'ubugenzacyaha agengwa n'amategeko agenga imitunganyirize y'imanza z'inshinjabyaha iyo ari muri iyo mirimo.

Agenzurwa kandi agahabwa amabwiriza n'abamukuriye ndetse n'ubushinjacyaha ku bijyanye n'icyaha akurikiranye.

Umugenzacyaha uvugwa muri iyi ngingo ni umupolisi wakurikiranye akanatsinda amahugurwa y'ubugenzacyaha kandi akaba ari ku rutonde rwemejwe na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.

Usiye icyiciro cy'abagenzacyaha bavugwa mu gika kibanziriza iki, umupolisi wese ufite ipeti rya serija kujyana hejuru ni umugenzacyaha.

UMUTWE WA VI : IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA

Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ugizwe n'ibintu

Article 42: Special laws governing judicial police officers

Apart from the obligations, competence and duties prescribed by this Law, a judicial police officer shall be governed by laws relating to criminal procedure while exercising judicial police functions.

He/she shall be supervised by and receive instructions from his/her superiors and the Public Prosecution with respect to the criminal cases he/she is handling.

The judicial police officer referred to under this Article shall successfully complete the training course for Judicial Police Officers and be on the list confirmed by the Inspector General of Police.

Apart from judicial police officers referred to under the preceding paragraph, every Police Officer from the rank of sergeant is a Judicial Police Officer.

CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 43: Source of the property of the Rwanda National Police

The property of the Rwanda National Police is

Article 42: Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire

A l'exception des attributions, obligations, compétence et devoirs prévus par la présente loi, l'officier de police judiciaire est régi par les lois relatives à la procédure pénale quand il exerce ces fonctions.

Il est supervisé et reçoit des ordres de ses supérieurs hiérarchiques et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour ce qui est des dossiers criminels dont il est chargé.

L'Officier de Police Judiciaire visé dans le présent article est un policier qui a suivi et réussi la formation des officiers de police judiciaire et qui figure sur la liste confirmée par l'Inspecteur Général de Police.

Mis à part la catégorie des officiers de police judiciaire visés à l'alinéa précédent, tout policier à partir du grade de sergent a la qualité d'officier de police judiciaire.

CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 43: Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari ya Leta;

2° umutungo ukomoka ku mirimo ikora;

3° inyungu zikomoka ku mishinga yayo;

4° impano n'indagano;

5° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga.

Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda

Komiseri muri Polisi y'u Rwanda ufite imicungire y'umutungo mu nshingano ze ni we ushinzwe gucunga ingengo y'imari ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 45: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Polisi y' u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari n'icungamutungo bya Leta.

Ariko habaye impamvu zihutirwa kandi zitunguranye, byemejwe na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi amaze kugisha inama Minisitiri ufite

comprised of movable and immovable property.

The property of the Rwanda National Police shall come from the following sources:

1° the State budget allocation;

2° income from its services;

3° interest from its projects;

4° donation and bequest;

5° State or donors subsidies.

Article 44: Chief Budget Manager of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police Commissioner in charge of property management shall be the Chief Budget Manager of the Rwanda National Police.

Article 45: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the Rwanda National Police shall be carried out in accordance with the legal provisions governing public finance and accounting.

However, in case of emergency and upon approval by the Inspector General of Police and after consultation with the Minister in charge of finance,

comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda provient des sources suivantes :

1° dotations budgétaires de l'Etat;

2° produit de ses services;

3° intérêts issus de ses projets;

4° dons et legs;

5° subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds.

Article 44: Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda

Le Commissaire dans la Police Nationale du Rwanda chargé de la gestion du patrimoine est le responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda.

Article 45: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda sont effectués conformément aux dispositions légales régissant la comptabilité et les finances publiques.

Toutefois, en cas d'urgence, sur décision de l'Inspecteur Général de Police après concertation avec le Ministre ayant les finances dans ses

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

imari mu nshingano ze, Polisi y' u Rwanda ishobora gukoresha umutungo uvugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 43 y'iri tegeko hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa Polisi y' u Rwanda buha raporo Inama Nkuru.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo bya Polisi y' u Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

the Rwanda National Police may use the property referred to under items 2° and 3° of Article 43 of this Law regardless of the provisions of paragraph one of this Article.

The unit responsible for daily auditing of the use of Rwanda National Police property shall submit a report to the High Council.

The Auditor General of State Finances shall carry out the audit of the management and use of Rwanda National Police finances and property.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 46: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 47: Repealing provision

Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

attributions, la Police Nationale du Rwanda peut utiliser le patrimoine visé aux points 2° et 3° de l'article 43 de la présente loi sans tenir compte des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Le service d'audit interne de la Police Nationale du Rwanda soumet son rapport au Haut Conseil.

L'Auditeur Général des finances de l'Etat effectue l'audit de gestion et d'utilisation des finances et du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 47: Disposition abrogatoire

La Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 48: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 48: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°02/01 RYO KUWA
07/02/2011 RIGENGA IBARURA RYA KANE
RUSANGE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

PRESIDENTIAL ORDER N°02/01 OF
ORGANISING THE FOURTH GENERAL
POPULATION AND HOUSING CENSUS

ARRETE PRESIDENTIEL N°02/01 DU
07/02/2011 PORTANT ORGANISATION
DU QUATRIEME RECENSEMENT
GENERAL DE LA POPULATION ET DE
L'HABITATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Intego y'Ibarura Rusange

Article 2: Objective of the General Census

Article 2: Objet du Recensement Général

Article 3: Igihe ibarura Rusange rikorerwa na
gahunda y'ibikorwa

Article 3: Period of the Census and action plan

Article 3: Période du Recensement et plan
d'action

Ingingo ya 4: Inzego z'Ibarura Rusange

Article 4: Organs of the General Census

Article 4: Organes du Recensement Général

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo y'Igihugu
ishinzwe Ibarura

Article 5: Role of the National Census
Commission

Article 5: Rôle de la Commission Nationale de
Recensement

Ingingo ya 6: Abagize Komisiyo y'Igihugu
ishinzwe Ibarura

Article 6: Composition of the National Census
Commission

Article 6: Composition de la Commission
Nationale de Recensement

Ingingo ya 7: Inama za Komisiyo y'Igihugu
ishinzwe Ibarura

Article 7: National Census Commission
Meetings

Article 7: Réunions de la Commission
Nationale de Recensement

Ingingo ya 8: Amashami ya Komisiyo

Article 8: Census Commission Branches

Article 8: Branches de la Commission de
Recensement

Article 9: Komite Tekiniki y'Ibarura

Article 9: Census Technical Committee

Article 9: Comité Technique de Recensement

Article 10: Inshingano za Komite Tekiniki
y'Ibarura

Article 10: Role of the Census Technical
Committee

Article 10: Rôle du Comité Technique de
Recensement

<u>Ingingo ya 11:</u> Manda y'inzego z'Ibarura Rusange	<u>Article 11:</u> Term of office for members of the General Census	<u>Article 11:</u> Mandat des membres des organes du Recensement Général
<u>Ingingo ya 12:</u> Imiterere y'inzego, imikorere na gahunda y'ibikorwa by'ibarura	<u>Article 12:</u> General Census administrative structure, organization and census activity schedule	<u>Article 12:</u> Structure administrative, organisation et calendrier des activités de recensement
<u>Ingingo ya 13:</u> Abarebwa n'Ibarura Rusange	<u>Article 13:</u> Persons concerned by the General Census	<u>Article 13:</u> Personnes concernées par le Recensement Général
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibarura ry'abanyarwanda bari hanze y'Igihugu n'abanyamahanga bari mu Rwanda	<u>Article 14:</u> Census of Rwandans living abroad and foreigners living in Rwanda	<u>Article 14:</u> Recensement des Rwandais résidant à l'étranger et des étrangers résidant au Rwanda
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibarura ry'ibyiciro byihariye	<u>Article 15:</u> Census of special groups	<u>Article 15:</u> Recensement des groupes spéciaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Ikoreshwa ry'ibyavuye mu ibarura	<u>Article 16:</u> Use of census information	<u>Article 16:</u> Utilisation des informations du recensement
<u>Ingingo ya 17:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 17:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 17:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 18:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 18:</u> Repealing provision	<u>Article 18:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 19:</u> Commencement	<u>Article 19:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 02/01 RYO KUWA 07/02/2011 RIGENGA IBARURA RYA KANE RUSANGE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

PRESIDENTIAL ORDER N° 02/01 OF 07/02/2011 ORGANISING THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 02/01 DU 07/02/2011 PORTANT ORGANISATION DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITATION

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko yavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 and 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2005 ryo kuwa 14/02/2005 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to the Organic Law n° 01/2005 of 14/02/2005 on the organization of statistical activities in Rwanda in Article 16;

Vu la Loi Organique n° 01/2005 du 14/02/2005 portant organisation des activités statistiques au Rwanda en son article 16;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo kuwa 26/12/1999 rigenga ibarura rya gatatu rusange ry'Abaturage n'Imiturire, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Having reviewed the Presidential Order n° 43/01 of 26/12/1999 on the organization of the Third General Census of the Population and Housing as modified and complemented to date;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 26/12/1999 portant organisation du troisième recensement général de la population et de l'habitat tel que modifié et complété à ce jour ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12//2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije gushyiraho uburyo Ibarura Rusange

This Order determines the organization and

Le présent arrêté détermine l'organisation et la

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

rya Kane ry'Abaturage n'Imiturire mu Rwanda riyitwa "Ibarura Rusange" mu ngingo zikurikira, rizayoborwa n'uko rizakorwa.

Ingingo ya 2: Intego y'Ibarura Rusange

Ibarura Rusange rigamije gushyira ahagaragara imibare mishya y'abaturage bo mu Rwanda.

Ibarura Rusange rizagaragaza umubare w'abaturage bose, imiterere yabo n'uko bakwirakwijwe mu Gihugu. Rizagaragaza kandi bimwe mu biranga imihindagurikire y'umubare w'abaturage ndetse n'imibare igaragaza ubukungu n'imibereho yabo.

Article 3: Igihe ibarura Rusange rikorerwa na gahunda y'ibikorwa

Imirimo yose y'Ibarura Rusange izakorwa guhera ku itariki ya mbere Ugushyingo 2010 kugeza ku itariki ya 31 Ukuboza 2014.

Ijoro ry'ifatizo ry'Ibarura Rusange nyakuri ry'Abaturage n'Imiturire mu ngo ni ijoro ryo ku wa 15 rishyira uwa 16 Kanama 2012.

Gahunda y'imirimo y'Ibarura Rusange igenwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare.

Ingingo ya 4: Inzego z'Ibarura Rusange

Ibarura Rusange rikorwa n'inzego zikurikira :

conduct of the Fourth General Population and Housing Census in Rwanda, hereinafter referred to as the "General Census"

Article 2: Objective of the General Census

The purpose of the General Census shall be to provide current data on the population of Rwanda.

The General Census shall provide the total number, structure and spatial distribution of the population in the national territory. It shall also show population dynamics and socioeconomic characteristics.

Article 3: Period of the Census and action plan

The General Census shall commence on 1st November 2010 to 31 December 2014.

The General Census reference night for counting the population and housing is the night of 15 to 16 August 2012.

Action plan of the General Census shall be determined by the National Institute of Statistics of Rwanda.

Article 4: Organs of the General Census

The General Census shall be conducted by the following organs:

conduite du Quatrième Recensement Général de la Population et de l'Habitat au Rwanda, ci-après dénommé « Recensement Général ».

Article 2: Objet du Recensement Général

Le Recensement General a pour but de procurer les données récentes sur la population au Rwanda.

Le Recensement Général fournit l'effectif total de la population, sa structure, et sa distribution spatiale. Il fournira également les éléments de la dynamique de la population et ses caractéristiques socio-économiques.

Article 3: Période du Recensement et plan d'action

Les opérations du Recensement Général commencent le premier Novembre 2010 et se terminent le 31 Décembre 2014.

La nuit de référence du dénombrement effectif de la population et de l'habitat est la nuit du 15 au 16 Août 2012.

La planification des activités du Recensement Général est déterminée par l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Article 4: Organes du Recensement Général

Le Recensement Général de la Population et de l'Habitat est conduit par les organes ci-après :

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- | | | |
|---|---|--|
| 1° Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ; | 1° the National Census Commission; | 1° la Commission Nationale de Recensement ; |
| 2° Amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura; | 2° the National Census Commission branches; | 2° les branches de la Commission Nationale de Recensement; |
| 3° Komite Tekinike y'Ibarura . | 3° the Census Technical Committee. | 3° le Comité Technique de Recensement. |

Ingingo ya 5: Inshingano za Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura iyobora kandi ikagenzura imirimo y'Ibarura Rusange. Yemeza ibigomba gukurikizwa byose kugira ngo ibarura mu Gihugu ritungane ku buryo bwuzuye. Ihuza ibikorwa bya za Minisitiri n'inzego zose zinyuranye zifite uruhare mu mitunganyirize y'Ibarura Rusange.

Article 5: Role of the National Census Commission

The National Census Commission shall assume authority and control over the General Census activities. It shall determine the procedures followed to ensure successful completion of the census at the national level. It shall also coordinate the actions of various ministries and organisations taking part in the census.

Article 5: Rôle de la Commission Nationale de Recensement

La Commission Nationale de Recensement assure l'autorité et le contrôle du Recensement Général. Elle décide de l'ensemble des mesures à prendre en vue d'assurer le plein succès du recensement au niveau national. Elle coordonne l'action des différents ministères et organismes participant au recensement.

Ingingo ya 6: Abagize Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura igizwe na:

- 1° Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze, Perezida;
- 2° Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshinganze, Visi-Perezida;
- 3° Uagarariye Perezidansi ya Repubulika;
- 4° Uagararaye Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- 5° Minisitiri ufite ingabo z'igihugu mu nshingano ze;

Article 6: Composition of the National Census Commission

The National Census Commission is composed of:

- 1° the Minister in charge of Economic Planning and Finance, who shall be the Chairperson;
- 2° the Minister in charge of local Government, who shall be the Vice-Chairperson;
- 3° a Representative of the President's Office;
- 4° a Representative of the Prime Minister Office;
- 5° the Minister in charge of Defense;

Article 6: Composition de la Commission Nationale de Recensement

La Commission Nationale de Recensement est composée du :

- 1° Ministre ayant les finances et la planification économique dans ses attributions, Président;
- 2° Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions, Vice-Président;
- 3° Représentant de la Présidence de la République;
- 4° Représentant des Services du Premier Ministre;
- 5° Ministre ayant la défense dans ses attributions;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

6° Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu nshingano ze;	6° the Minister in charge of Internal Security;	6° Ministre ayant la sécurité intérieure dans ses attributions;
7° Minisitiri ufite Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane mu nshingano ze;	7° the Minister in charge of Foreign Affairs and Cooperation;	7° Ministre ayant les affaires étrangères et la coopération dans ses attributions ;
8° Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze;	8° the Minister in charge of Education;	8° Ministre ayant l'éducation dans ses attributions;
9° Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;	9° the Minister in charge of Health;	9° Ministre ayant la santé dans ses attributions;
10° Minisitiri ufite uburinganire n'iterambere ry'umuryango mu nshingano ze;	10° the Minister in charge of Gender and Family Promotion;	10° Ministre ayant le genre et la promotion de la famille dans ses attributions;
11° Minisitiri ufite urubyiruko mu nshingano ze;	11° the Minister in charge of Youth;	11° Ministre ayant la jeunesse dans ses attributions ;
12° Minisitiri ufite ibikorwaremezo mu nshingano ze;	12° the Minister in charge of Infrastructure;	12° Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions;
13° Minisitiri ufite abakozi ba Leta n'umurimo mu nshingano ze;	13° the Minister in charge of Public Service and Labor;	13° Ministre ayant la fonction publique et le Travail dans ses attributions;
14° Minisitiri ufite ibidukikije n'ubutaka mu nshingano ze;	14° the Minister in charge of environment and lands;	14° Ministre ayant l'environnement et les terres dans ses attributions;
15° Minisitiri muri Serivisi za Minisitiri y'Intebe ufite itangazamakuru mu nshingano ze;	15° the Minister in Prime Minister's Office in Charge of Information;	15° Ministre à la Primature ayant l'information dans ses attributions;
16° Umuyobozi mukuru w'Ibiro by'Igihugu bishinzwe Itangazamakuru;	16° the Director of the Rwanda Office of Information;	16° Directeur Général de l'Office Rwandais de l'Information;
17° Uhagarariye Urugaga rw'abikorera.	17° a Representative of the Private Sector Federation.	17° Représentant de la Fédération du Secteur Privé.

Ingingo ya 7: Inama za Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura iterana inshuro enye (4), ihamagajwe na Perezida wayo, kugira ngo ikurikirane imigendekere y'ibikorwa by'Ibarura Rusange. Izo nama ni izi zikurikira:

- 1° mu ntangiro y'imirimo, kugira ngo yemeze ibyo ibarura rigamije n'uruhare abarebwa bose n'imirimo y'ibarura bazagira mu itunganya ryayo;
- 2° mbere y'ibarura-mbonera, kugira ngo imenyeshwe urutonde rw'ibibazwa rwateguwe kugira ngo irwemeze;
- 3° Hagati y'ibarura-mbonera n'ibarura muri rusange, kugira ngo imenyeshwe ibyo ibarura-mbonera ryagezeho, ibibazo ryahuye nabyo n'umuti, kugira ngo ifate ibyemezo ku bikoresho bifasha gukusanya amakuru, ku mahame ibarura rigomba kugenderaho, kandi ihurize hamwe ibikorwa bya minisiteri zose n'imiryango yose irebwa n'imirimo y'ibarura mu Gihugu kugira ngo ibarura rirusheho gutungana;
- 4° nyuma yo kubarura abaturage mu ngo no mu bigo, kugira ngo itange imyanzuro kandi itangaze ibyo ryagezeho.

Icyakora, Perezida wa Komisiyo ashobora

Article 7: National Census Commission Meetings

The Chairperson of the National Census Commission shall convene four (4) meetings to monitor the progress of the census. The meetings shall be the following:

- 1° a meeting at the beginning, to agree upon the census objectives and the anticipated contribution for each organization involved in the census execution;
- 2° a meeting preceding the pilot census to consider and approve the proposed questionnaire;
- 3° a meeting between the pilot census and the general census in order to discuss the results of the pilot census, the problems encountered and proposed solutions in order to determine the mechanisms and methodology to be utilized in the general census, and to ensure coordination of all Ministries and all organizations concerned with census activities for the success of the census;
- 4° a meeting following the completion of the main field work to endorse and publish the census results.

However, the Commission's Chairperson can

Article 7: Réunions de la Commission Nationale de Recensement

La Commission Nationale du Recensement se réunit quatre fois sur convocation de son Président pour faire le suivi du déroulement des opérations du recensement. Ces réunions sont les suivantes:

- 1° au début des opérations, afin de se prononcer sur les objectifs du recensement ainsi que sur la nature de la coopération attendue de chacun des services impliqués dans son exécution;
- 2° avant le recensement pilote, pour être renseignée sur le modèle du questionnaire proposé afin qu'elle puisse donner son approbation;
- 3° entre le recensement pilote et le recensement en général, pour être informée des résultats obtenus, des problèmes rencontrés et des solutions proposées afin de se prononcer sur les outils de collecte et la méthodologie qui seront utilisés au recensement en général et pour assurer la coordination de tous les ministères et organismes participant à l'action en vue du plein succès du recensement national;
- 4° après le recensement en général, pour en tirer les conclusions et en publier les résultats.

Toutefois, le Président de la Commission peut

guhama-gaza inama igihe cyose abona ko ari ngombwa.

convene a meeting at any other time he/she considers necessary.

convoquer la réunion chaque fois qu'il le juge nécessaire.

Ubunyamabanga bwa Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura bukorwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda.

The Secretariat of the National Census Commission shall be provided by the National Institute of Statistics of Rwanda.

Le Secrétariat de la Commission Nationale de Recensement est assuré par l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Ingingo ya 8: Amashami ya Komisiyo

Article 8: Census Commission Branches

Article 8: Branches de la Commission de Recensement

Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ifite ishami mu Mujyi wa Kigali, muri buri Ntara no muri buri Karere.

The National Census Commission shall be represented at Kigali City, Provincial and District levels by Provincial and District Census Commissions.

La Commission Nationale de Recensement est représentée au niveau de la Ville de Kigali, à celui de la Province et de chaque District.

Abagize ayo mashami ya Komisiyo ishinzwe ibarura, inshingano, imiterere n'imikorere yayo bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite ibarurishamibare mu nshingano ze.

The composition, mission, structure and functioning of these Census Commission Branches shall be established by an Order of the Minister in charge of statistics.

La composition, la mission, la structure et le fonctionnement des branches de la Commission Nationale de Recensement sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la statistique dans ses attributions.

Article 9: Komite Tekiniki y'Ibarura

Article 9: Census Technical Committee

Article 9: Comité Technique de Recensement

Komite Tekiniki y'Ibarura igizwe n'Abayobozi bakuru n'Abayobozi bashinzwe igenamigambi muri za minisiteri zigize Komisiyo y'Igihugu y'Ibarura, impuguke mu bijyanye n'abatwaga n'iterambere ziturutse mu Bigo by'ubushakashatsi, iziturutse mu Rwego rw'abikorera, mu miryango itegamiye kuri Leta no mu yindi miryango iharanira iterambere.

The Census Technical Committee shall be composed of Director Generals and Directors in charge of planning from the ministries composing the National Census Commission along with specialists in population and development from research institutions, the private sector, Non Government Organisations and development associations.

Le Comité Technique de Recensement est composé des Directeurs Généraux et les Directeurs chargés de la planification dans les ministères membres de la Commission Nationale de Recensement et des spécialistes en population et développement provenant des institutions de Recherche, du Secteur Privé, des Organisations Non Gouvernementales et des organisations de développement.

Article 10: Inshingano za Komite Tekiniki y'Ibarura

Komite Tekiniki y'Ibarura ishinzwe gukurikirana imigendekere myiza y'ibikorwa by'Ibarura Rusange, ikanatanga inama ku mitunganyirize y'imirimo y'ibarura.

Ingingo ya 11: Manda y'inzego z'Ibarura Rusange

Igihe abagize inzego z'Ibarura Rusange bamara ku mirimo yabo gihwanye n'igihe imirimo y'ibarura izamara.

Ingingo ya 12: Imiterere y'inzego, imikorere na gahunda y'ibikorwa by'ibarura

Inzego z'imiyoborere y'Ibarura Rusange, imitunganyirize y'imirimo ya tekiniki na gahunda ngenderwaho by'ibikorwa by'ibarura bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite ibarurishamibare mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Abarebwa n'Ibarura Rusange

Abarebwa n'Ibarura Rusange ni abantu bose batuye mu Rwanda mu gihe cy'ijoro ry'ifatizo, baba ari abanyarwanda cyangwa abanyamahanga.

Article 10: Role of the Census Technical Committee

The Census Technical Committee shall ensure that all General Census activities progress properly and provide advice on the execution of the census.

Article 11: Term of office for members of the General Census

The term of office for the members of the General Census organs shall correspond to the duration of census activities.

Article 12: General Census administrative structure, organization and census activity schedule

The General Census administrative structure, census technical organization and activity schedules shall be determined by an Order of the Minister in charge of statistics.

Article 13: Persons concerned by the General Census

Any natural person residing in Rwanda on the census reference night, regardless of nationality, shall be counted in the General Census.

Article 10: Rôle du Comité Technique de Recensement

Le Comité Technique de Recensement assure le suivi du bon déroulement des activités du Recensement Général et donne des avis sur la mise en exécution des activités de recensement.

Article 11: Mandat des membres des organes du Recensement Général

Le mandat des membres des organes du Recensement Général correspond à la durée des opérations de recensement.

Article 12: Structure administrative, organisation et calendrier des activités de recensement

La structure administrative du Recensement Général, l'organisation technique et le calendrier des activités du recensement sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la statistique dans ses attributions.

Article 13: Personnes concernées par le Recensement Général

Sont soumises à ce Recensement Général, toutes les personnes physiques résidant au Rwanda pendant la nuit de référence du recensement, quelle que soit leur nationalité.

Ingingo ya 14: Ibarura ry'abanyarwanda bari hanze y'Igihugu n'abanyamahanga bari mu Rwanda

Abanyarwanda bakurikira bari hanze y'Igihugu babarurwa binyuze muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano zayo hakurikijwe amabwiriza yihariye ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura:

- 1° Abanyarwanda bakora hanze muri za ambasade, consula, imiryango y'ubucuruzi cyangwa mu yindi miryango mpuzamahanga;
- 2° Abanyarwanda bari mu butumwa hanze y'u Rwanda.

Abanyamahanga bakora muri za ambasade, consula, imiryango y'ubucuruzi cyangwa mu yindi miryango mpuzamahanga batuye by'agateganyo mu Rwanda na bo babarurwa binyuze muri Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga n'ubutwererane mu nshingano zayo hakurikijwe amabwiriza yihariye avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 15: Ibarura ry'ibyiciro byihariye

Ibyiciro byihariye bigizwe n'Ingabo z'Igihugu, Abapolisi n'Abantu bari muri Gereza.

Abasirikare bari mu bigo babarurwa hakurikijwe amabwiriza yihariye ya Minisiteri ifite ingabo mu nshingano zayo. Abapolisi bari mu bigo n'abanyururu bari muri Gereza bazabarurwa

Article 14: Census of Rwandans living abroad and foreigners living in Rwanda

On the basis of specific instructions of the National Census Commission, the following population groups shall be accounted through the Ministry in charge of Foreign Affairs and Cooperation:

- 1° Rwandans working in embassies, consulates, commercial entities or enterprises or other international organizations;
- 2° Rwandan nationals who are on official missions abroad.

Foreigners working in embassies, consulates, commercial entities or enterprises or other international organizations who temporarily reside in Rwanda are also counted through the Ministry in charge of Foreign Affairs and Cooperation on the basis of specific instructions provided for in Paragraph One of this Article.

Article 15: Census of special groups

Special groups shall be Rwanda Defense Forces, Police Officers and prisoners.

Members of the armed forces living in barracks during the census date shall be counted according to the specific instructions of the Ministry in charge of Defense. Police Officers living in

Article 14: Recensement des Rwandais résidant à l'étranger et des étrangers résidant au Rwanda

Sur base d'instructions spéciales de la Commission Nationale de Recensement, les personnes suivantes sont recensées par le biais du Ministère ayant les affaires étrangères et de la coopération dans ses attributions:

- 1° les personnes de nationalité rwandaise qui travaillent à l'étranger dans les missions diplomatiques, consulaires, commerciales ou dans d'autres organismes internationaux;
- 2° les personnes de nationalité rwandaise qui se trouvent en mission en dehors du Rwanda.

Les personnes étrangères membres des missions diplomatiques, consulaires, commerciales et des autres organismes internationaux ayant leur résidence temporaire au Rwanda sont également recensées par le biais du Ministère ayant les affaires étrangères et de la coopération dans ses attributions, sur base d'instructions spéciales prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 15: Recensement des groupes spéciaux

Les groupes spéciaux sont constitués des militaires, des policiers et des prisonniers.

Les militaires qui sont établis dans les casernes sont recensés suivant les instructions spécifiques du Ministère ayant la défense dans ses attributions. De même, les policiers qui sont

hakurikijwe amabwiriza yihariye ya Minisiteri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo.

barracks and prisoners shall be counted according to the instructions of the Ministry in charge of Internal Security.

établis dans les casernes ainsi que les prisonniers, sont recensés conformément aux instructions spécifiques du Ministère ayant la sécurité Intérieure dans ses attributions.

Ingingo ya 16: Ikoreshwa ry'ibyavuye mu ibarura

Article 16: Use of census information

Article 16: Utilisation des informations du recensement

Ibisubizo bya buri muntu yagiye atanga ku bibazo by'ibarura ntibishobora gukoreshwa, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu migenzurire y'imisoro, mu guhana ibyaha byo mu rwego rw'ubukungu, cyangwa mu gukurikiranwa mu nkiko.

Census information shall not, under any circumstances, be used for fiscal control, economic repression or criminal prosecution.

Les renseignements individuels figurant sur les questionnaires du recensement ne peuvent, en aucun cas, être utilisés à des fins de contrôle fiscal, de répression économique ou de poursuite judiciaire.

Ingingo ya 17: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 17: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 17: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 18: Repealing provision

Article 18: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 43/01 ryo ku wa 26/12/1999 rigenga Ibarura rya Gatatu Rusange ry'Abaturage n'Imiturire, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyeho.

The Presidential Order n° 43/01 of 26/12/1999 on the organization of the Third General Census of the Population and Housing as modified and complemented to date and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 43/01 du 26/12/1999 portant organisation du Troisième Recensement Général de la Population et de l'Habitat tel que modifié et complété à ce jour et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 19: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 19: Commencement

Article 19: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/11/2010. of Rwanda. It takes effect as of 01/11/2010.

du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/11/2010.

Kigali, kuwa **07/02/2011**

Kigali, on **07/02/2011**

Kigali, le **07/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Seau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 03/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 03/01 DU
07/02/2011 RYEMERERA ISHYIRWAHO 07/02/2011 AUTHORIZING THE ISSUE OF 07/02/2011 AUTORISANT L'EMISSION DES
RY'AMATEMBURE Y'IPOSITA POSTAGE STAMPS TIMBRES-POSTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ubwoko bw'amatembure y'Iposita ashyizweho

Article One : Types of postage stamps issued

Article premier : Types de timbres-poste émis

Ingingo ya 2 : Agaciro k'amatembure y'Iposita

Article 2 : Face value of postage stamps

Article 2 : Valeur faciale des timbres-poste

Ingingo ya 3: Umunsi wa mbere w'isohoka

Article 3: First day of issue

Article 3: Premier jour d'émission

Ingingo ya 4: Aho amatembure ashyizweho ashobora gukoreshwa

Article 4: Territorial validity of postage stamps issued

Article 4 : Validité territoriale des timbres émis

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°03/01 RYO KUWA 07/02/2011 RYEMERERA ISHYIRWAHO RY'AMATEMBURE Y'IPOSITA **PRESIDENTIAL ORDER N°03/01 OF 07/02/2011 AUTHORISING THE ISSUE OF POSTAGE STAMPS** **ARRETE PRESIDENTIEL N°03/01 DU 07/02/2011 AUTORISANT L'EMISSION DES TIMBRES-POSTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Teka n° 43/76 ryo kuwa 01/12/1976 ryerekeye imiterere y'amaposita, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 2;

Pursuant to Decree Law n° 43/76 of 01/12/1976 organising the postal regime, especially in Article 2;

Vu le Décret-Loi n° 43/76 du 01/12/1976 portant organisation du régime postal, spécialement en son article 2;

Bisabwe na Minisitiri muri Prezidansi ushinze Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho;

On proposal by the Minister in President's Office in Charge of Information and Communication Technologies;

Sur proposition du Ministre à la Présidence de la République Chargé de la Technologie de l'Information et de la Communication ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/10/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 27/10/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/10/2010;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ubwoko bw'amatembure y'Iposita ashyizweho

Article One : Types of postage stamps issued

Article premier : Types de timbres-poste émis

Hashyizweho ubwoko bubiri bw'amatembure y'Iposita:

It is issued two types of postage stamps:

Il est émis deux types de timbre-poste :

1° Ingagi,
2° Ubukorikori n'umuco by'u Rwanda.

Ingingo ya 2 : Agaciro k'amatembure y'Iposita

Amatembure y'ingagi afite agaciro k'amafaranga y'u Rwanda mirongo itatu (30 Frw), amafaranga y'u Rwanda mirongo ine (40 Frw), amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bibiri (2.000 Frw) n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 Frw).

Amatembure y'Ubukorikori n'umuco by'u Rwanda afite agaciro k'amafaranga y'u Rwanda mirongo itatu n'ane (34 Frw), amafaranga y'u Rwanda magana atatu (300 Frw), amafaranga y'u Rwanda magana atanu (500 Frw), amafaranga y'u Rwanda magana atandatu (600 Frw) n'amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 Frw).

Ingingo ya 3: Umunsi wa mbere w'isohoka

Umunsi wa mbere w'isohoka kuri buri bwoko bw'amatembure ushyizwe ku wa 15 Ugushyingo 2010.

Ikashe y'“umunsi wa mbere w'isohoka” ishobora guterwa ku matembure ku Biro by'Iposita bya Kigali.

Ingingo ya 4: Aho amatembure ashyizweho ashobora gukoreshwa

Amatembure ashyizweho ashobora gukoreshwa ku mabaruwa ajya mu gihugu hagati no mu mahanga, ashobora kandi kugurwa n'abakeneye kuyatunga

1° Mountain Gorillas,
2° Art and Culture of Rwanda.

Article 2 : Face value of postage stamps

Mountain Gorillas postage stamps are issued with the following face values: thirty Rwandan francs (Rwf 30), forty Rwandan francs (Rwf 40), two thousand Rwandan francs (Rwf 2,000) and five thousand Rwandan francs (Rwf 5,000).

Art and Culture of Rwanda stamps are issued with the following face values: thirty four Rwandan francs (Rwf 34), three hundred Rwandan francs (Rwf 300), five hundred Rwandan francs (Rwf 500), six hundred Rwandan francs (Rwf 600) and One thousand Rwandan francs (Rwf 1,000).

Article 3: First day of issue

The first day of issue for each type of postage stamps is scheduled on 15 November 2010.

Postmarks of the first day cover could be obtained from the post office in Kigali.

Article 4: Territorial validity of postage stamps issued

The stamps issued are used for postage at national and international level as well as for philatelic

1° Gorilles de montagnes,
2° Art et Culture du Rwanda.

Article 2 : Valeur faciale des timbres-poste

Les timbres-poste Gorilles de montagnes ont les valeurs faciales suivantes : trente francs rwandais (30 Frw), quarante francs rwandais (40 Frw), deux mille francs rwandais (2.000 Frw) et cinq mille francs rwandais (5.000 Frw).

Les timbres-poste Art et Culture du Rwanda ont les valeurs faciales suivantes : trente quatre francs rwandais (34 Frw), trois cents francs rwandais (300 Frw), cinq cents francs rwandais (500 Frw), six cents francs rwandais (600 FRW) et mille francs rwandais (1.000 Frw).

Article 3: Premier jour d'émission

Le premier jour d'émission pour chaque série de timbres est fixé au 15 novembre 2010.

Une oblitération spéciale «Premier jour d'émission» peut être obtenue au bureau postal de Kigali.

Article 4 : Validité territoriale des timbres émis

Les timbres-poste émis sont valables pour l'affranchissement de correspondances tant sur le plan interne qu'international ainsi que pour des fins

kubera kuyakunda.

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri muri Perezidensi ya Repubulika Ushinzwe Ikoranabuhanga mu by'Itumanaho basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

purposes.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister in President's Office in Charge of Information and Communication Technologies are entrusted with the implementation of this Order.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force of the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **07/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

philatéliques.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre à la Présidence de la République Chargé de la Technologie, de l'Information et de la Communication sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **07/02/2011**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux